



Eestikeelne väljaanne

Teave ja teatised

53. aastakäik

30. detsember 2010

<u>Teatis nr</u>	Sisukord	Lehekülg
I	<i>Resolutsioonid, soovitused ja arvamused</i>	
	ARVAMUSED	
	Euroopa Andmekaitseinspektor	
2010/C 357/01	Euroopa andmekaitseinspektori arvamus ettepaneku kohta võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus, millega muudetakse nõukogu määrust (EÜ) nr 2007/2004 Euroopa Liidu liikmesriikide välispiiril tehtava operatiivkoostöö juhtimise Euroopa agentuuri (FRONTEX) asutamise kohta	1
2010/C 357/02	Euroopa andmekaitseinspektori arvamus, mis käsitleb komisjoni teatist broneeringuinfo kolmandatele riikidele edastamist käsitleva üldise lähenemisviisi kohta	7
II	<i>Teatised</i>	
	EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE, ORGANITE JA ASUTUSTE TEATISED	
	Euroopa Komisjon	
2010/C 357/03	ELTL artiklite 107 ja 108 raames antava riigiabi lubamine – Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid ⁽¹⁾	12

ET

Hind:
3 EUR⁽¹⁾ EMPs kohaldatav tekst

(Jätub pöördel)

<u>Teatis nr</u>	Sisukord (jätkub)	Lehekül
2010/C 357/04	Teatatud koondumise aktsepteering (Toimik COMP/M.6023 – Schweizerische Post/Österreichische Post/JV) ⁽¹⁾	16

IV Teave

TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT, ORGANITELT JA ASUTUSTELT

Euroopa Komisjon

2010/C 357/05	Euro vahetuskurss	17
---------------	-------------------------	----

V Teated

KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

Euroopa Komisjon

2010/C 357/06	Riigiabi – Kreeka – Riigiabi C 27/10 (ex NN 6/09) – Riigiabi ettevõttele United Textiles SA – Kutse märkuste esitamiseks vastavalt Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 108 lõikele 2 ⁽¹⁾	18
2010/C 357/07	Eelteatis koondumise kohta (Juhtum COMP/M.6041 – PAI/Gecos/Nuance) – Võimalik lihtsustatud korras menetlemine ⁽¹⁾	28
2010/C 357/08	Eelteatis koondumise kohta (Juhtum COMP/M.6107 – Platinum Equity/Nampak Paper Holdings) – Võimalik lihtsustatud korras menetlemine ⁽¹⁾	29
2010/C 357/09	Eelteatis koondumise kohta (Juhtum COMP/M.6070 – Predica/Generali Vie/Europe Avenue) – Võimalik lihtsustatud korras menetlemine ⁽¹⁾	30
2010/C 357/10	Eelteatis koondumise kohta (Juhtum COMP/M.6100 – Gilde/Parcom/Gamma) – Võimalik lihtsustatud korras menetlemine ⁽¹⁾	31



⁽¹⁾ EMPs kohaldatav tekst

I

(Resolutsioonid, soovitused ja arvamused)

ARVAMUSED

EUROOPA ANDMEKAITSEINSPEKTOR

Euroopa andmekaitseinspektori aramus ettepaneku kohta võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus, millega muudetakse nõukogu määrust (EÜ) nr 2007/2004 Euroopa Liidu liikmesriikide välispiiril tehtava operatiivkoostöö juhtimise Euroopa agentuuri (FRONTEX) asutamise kohta

(2010/C 357/01)

EUROOPA ANDMEKAITSEINSPEKTOR,

Liidu liikmesriikide välispiiril tehtava operatiivkoostöö juhtimise Euroopa agentuuri (FRONTEX) asutamise kohta ⁽³⁾ (edaspidi „ettepanek” või „kavandatav määrus”).

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut, eriti selle artiklit 16,

2. Euroopa andmekaitseinspektoril on hea meel, et komisjon konsulteeris temaga mitteametlikult enne nimetatud ettepaneku vastuvõtmist. Euroopa andmekaitseinspektor edastas 8. veebruaril 2010 mitteametlikud märkused, mille tulemusena tehti komisjoni poolt vastu võetud ettepaneku lõppvõrsioonis mitmeid muudatusi.

võttes arvesse Euroopa Liidu põhiõiguste hartat, eriti selle artiklit 8,

3. 2. märtsil 2010 saadeti komisjoni poolt vastu võetud ettepanek Euroopa andmekaitseinspektorile konsulteerimiseks kooskõlas määruse (EÜ) nr 45/2001 artikli 28 lõikega 2.

võttes arvesse Euroopa Parlamendi ja nõukogu 24. oktoobri 1995. aasta direktiivi 95/46/EÜ üksikisikute kaitse kohta isikuandmete töötlemisel ja selliste andmete vaba liikumise kohta ⁽¹⁾,

4. Sellega seoses on samuti asjakohane mainida, et 26. aprillil 2010 esitas Euroopa andmekaitseinspektor eelkontrolli raames arvamuse Euroopa Liidu liikmesriikide välispiiril tehtava operatiivkoostöö juhtimise Euroopa agentuuri (FRONTEX) andmekaitseametnikult saadud teate kohta, mis käsitleb tagasipõrdujate nimede ja teatavate muude asjakohaste andmete kogumist seoses ühiste tagasisaatmisoperatsioonidega (edaspidi „eelkontrolli raames esitatud aramus”) ⁽⁴⁾. Eelnimetatud aramus käsitleb isikuandmete töötlemist seoses ühiste tagasisaatmisoperatsioonide ettevalmistamise ja elluviimisega määruse (EÜ) nr 2007/2004 artikli 9 põhjal ning selle arvamuse järeldused on aluseks mõningatele käesolevas arvamuses esitatud tähelepanekutele ja järeldustele.

võttes arvesse taotlust arvamuse esitamiseks kooskõlas määruse (EÜ) nr 45/2001 (üksikisikute kaitse kohta isikuandmete töötlemisel ühenduse institutsioonides ja asutustes ning selliste andmete vaba liikumise kohta) artikli 28 lõikega 2 ⁽²⁾,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA ARVAMUSE:

I. SISSEJUHATUS

1. 24. veebruaril 2010 võttis komisjon vastu ettepaneku Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse kohta, millega muudetakse nõukogu määrust (EÜ) nr 2007/2004 Euroopa

⁽¹⁾ EÜT L 281, 23.11.1995, lk 31.

⁽²⁾ EÜT L 8, 12.1.2001, lk 1.

⁽³⁾ KOM(2010) 61 lõplik.

⁽⁴⁾ Arvamus on kättesaadav aadressil: http://www.edps.europa.eu/EDPSWEB/webdav/site/mySite/shared/Documents/Supervision/Priorchecks/Opinions/2010/10-04-26_Frontex_EN.pdf

Ettepaneku eesmärk

5. Mis puudutab ettepaneku eesmärki, siis kavandatava määruse seletuskirjas on öeldud järgmist: „Käesolev ettepanek sisaldab nõukogu määruse (EÜ) nr 2007/2004 [...] muudatusi, mis on vajalikud, et tagada [...] agentuuri (FRONTEX) selgelt määratletud ja nõuetekohane toimimine lähiaastatel. Arvestades tehtud hindamisi ja praktilisi kogemusi, on ettepaneku eesmärk kohandada määrust, et selgitada agentuuri volitusi ja kõrvaldada tuvastatud puudused.”
6. Sellega seoses tuleks mainida, et ettepaneku põhjenduse 9 kohaselt kutsutakse Stockholmi programmis üles FRONTEXi rolli Euroopa Liidu välispiiri haldamises täpsustama ja suurendama.
7. Lisaks viidatakse põhjenduses 10 vajadusele tugevdada FRONTEXi operatiivset suutlikkust. Põhjenduses öeldakse: „Seega tuleks agentuuri volitused läbi vaadata, et tugevdada eelkõige tema operatiivset suutlikkust ning tagada, et kõik võetud meetmed oleksid proportsionaalsed nende abil taotletud eesmärkidega ning et põhiõigusi [...] täielikult austatakse.” Lisaks rõhutatakse põhjenduses 11: „Praegusi võimalusi anda liikmesriikidele välispiiri haldamisel tehtava operatiivtöö aspektides tõhusat abi tuleks kättesaadavate tehniliste vahendite osas tugevdada [...]”
8. Ettepaneku põhjenduses 4 märgitakse: „Käesolevas määruses austatakse põhiõigusi ja järgitakse iseäranis Euroopa Liidu põhiõiguste hartas tunnustatud põhimõtteid, eelkõige inimväärikust, piinamise ning ebainimliku või alandava kohtlemise või karistamise keeldu, õigust vabadusele ja turvalisusele, õigust isikuandmete kaitsele, varjupaigaõigust, tagasi- ja väljasaatmise lubamatust, mittediskrimineerimist, lapse õigusi ja õigust tõhusale õiguskaitselahendile. Liikmesriigid peaksid käesolevat määrust kohaldama kooskõlas nimetatud õiguste ja põhimõtetega.”
9. Ettepanek sisaldab soovitusi, mis esitati komisjoni 13. veebruari 2008. aasta teatises FRONTEXi tegevusele antud hinnangu ja tema tulevase arengu kohta⁽¹⁾, ning haldusnõukogu soovitusi, milles käsitletakse agentuuri õigusliku raamistiku läbivaatamist, välja arvatud soovitusel, mida on kirjeldatud mõjuhinnangus.
10. Euroopa andmekaitseinspektor nendib üldise märkuse korras, et ettepaneku eesmärk on võimaldada FRONTEXil
- tulemuslikumalt täita oma praeguseid ülesandeid ja kohustusi ning kavandatavas määruses ette nähtud ülesandeid ja kohustusi. Kui komisjoni ettepanek heaks kiidetakse, hõlmavad FRONTEXi uued ülesanded seletuskirja järgi muu hulgas järgmist: 1) riskianalüüsiga seotud töövaldkonna laiendamine; 2) uuringutega seotud tegevuse tugevdamine; 3) võimalus koordineerida ühiseid tagasisaatmisoperatsioone; 4) uued ülesanded, mis on seotud IT-süsteemide arendamise ja haldamisega; 5) uued ülesanded, mis on seotud abi osutamise Euroopa piiride valvamise süsteemile (EUROSUR), jne.
11. Käesoleva arvamuse sisu ja järelduste väljatöötamisel on Euroopa andmekaitseinspektor hoolikalt arvesse võtnud ettepanekus kavandatud uut õiguslikku raamistikku, milles FRONTEX lähitulevikus tegutsema hakkab ja mille tulemusena võidakse FRONTEXile kavandatava määruse alusel anda uusi operatiivülesandeid.
12. Sellega seoses ning – nagu eespool mainitud – FRONTEXi võimalikke uusi ülesandeid ja kohustusi arvestades torkab silma, et kavandatavas määruses ei räägita peaaegu midagi isikuandmete töötlemisest FRONTEXi poolt, ainsaks erandiks on ettepaneku artikli 11 viimane lause. Seda küsimust käsitletakse ka punktis 4 viidatud eelkontrolli raames esitatud Euroopa andmekaitseinspektori arvamuses sisalduvate tähelepanekute ja järeldustega seoses.
13. Lisaks vaadeldakse käesolevas arvamuses kavandatava määruse neid sätteid, millel on või võib tulevikus olla seos andmekaitsega. Selles kontekstis käsitletakse arvamuses järgmisi sätteid:
- teabevahetussüsteemid (artikli 11 uus sõnastus),
 - andmekaitse (uus artikkel 11a),
 - turvaeeskirjad salastatud teabe ja salastamata delikaatse teabe kaitse kohta (uus artikkel 11b),
 - koostöö Euroopa Liidu ametite ja asutuste ning rahvusvaheliste organisatsioonidega (artikli 13 uus sõnastus),
 - kolmandate riikidega tehtava operatiivkoostöö ja kolmandate riikide pädevate ametiasutustega tehtava koostöö hõlbustamine (artikli 14 uus sõnastus).

II. ÜLDISED MÄRKUSED

10. Euroopa andmekaitseinspektor nendib üldise märkuse korras, et ettepaneku eesmärk on võimaldada FRONTEXil

⁽¹⁾ KOM(2008) 67 lõplik.

- Puuduv konkreetne õiguslik alus isikuandmete töötlemiseks FRONTEXi poolt*
14. Nagu juba mainitud, ei täpsustata ettepanekus, kas FRONTEXil lubatakse töödelda (mõningaid) isikuandmeid seoses tema kasvavate ülesannete ja kohustustega, mis ettepanekus ette nähakse, või kui lubatakse, siis millistel asjaoludel ja tingimustel ning milliseid piiranguid ja kaitsemeetmeid järgides. Kavandatav määrus ei selgita seda küsimust ega sisalda ka konkreetset õiguslikku alust, mis selgitaks, millistel tingimustel võib FRONTEX isikuandmeid töödelda, järgides tugevaid andmekaitsemeetmeid ning proportsionaalsuse ja vajalikkuse põhimõtteid.
15. Sellega seoses on oluline veel kord viidata seletuskirjale, milles öeldakse, et ettepanek sisaldab täielikult mõjuhinangu eelistatud võimalust, „välja arvatud selles osas, et agentuurile ei anta piiratud volitusi töödelda isikuandmeid, mis on seotud võitlusega ebaseaduslikku sisserännet organiseerivate kuritegelike võrgustike vastu”. Lisaks märgitakse seletuskirjas: „Komisjon on küll seisukohal, et kõiki võimalusi tugevdada võitlust rändajate ebaseadusliku üle piiri toimetamise ja inimkaubanduse vastu tuleks uurida, kuid ta eelistab käsitleda isikuandmete küsimust teabevahetuse üldstrateegias, mis esitatakse hiljem sellel aastal, võttes seejuures arvesse analüüsi, mille raames otsitakse võimalusi edendada justiits- ja siseküsimuste valdkonna asutuste koostööd, nagu on ette nähtud Stockholmi programmis.”
16. Euroopa andmekaitseinspektoril on kahtlusi selle suhtes, kuidas komisjon käsitab kavandatavas määruses FRONTEXi poolt isikuandmete töötlemise küsimust. Eeltoodud tsitaat seletuskirjast ei täpsusta, kui suur võiks olla isikuandmete töötlemise ulatus FRONTEXi muudes tegevusvaldkondades (vt punktid 10 ja 11). Et seda näite abil selgitada, soovib Euroopa andmekaitseinspektor viidata eelkontrolli raames esitatud arvamusele ühiste tagasisaatmisoperatsioonide ettevalmistamise ja elluviimise kohta. FRONTEX teavitab Euroopa andmekaitseinspektorit, et nimetatud tegevusega seoses võib osutada vajalikuks töödelda mõningaid isikuandmeid, täitmaks tulemuslikult FRONTEXi määruse artiklis 9 sätestatud ülesandeid.
17. Eelkontrolli raames esitatud arvamuses märkis Euroopa andmekaitseinspektor, et andmete ja ebasoodsas olukorras olevate inimeste suhtes tehtavate asjaomaste toimingute delikaatsust arvestades oleks eelistatav, kui mitte nõutav, määruse (EÜ) nr 2007/2004 artiklist 9 täpsem õiguslik alus, et andmete töötlemisel oleksid selgemad piirid ning et anda andmesubjektidele asjakohased tagatised, mis vastavad Euroopa inimõiguste konventsiooni artiklile 8 ja Euroopa Liidu põhiõiguste harta artiklile 8.
18. Euroopa andmekaitseinspektori arvates osutab see näide ühiste tagasisaatmisoperatsioonide kohta, millega seoses peab FRONTEX vajalikuks töödelda mõningaid isikuandmeid, pakilisele vajadusele kõnealust küsimust ettepanekus selgitada. Komisjoni soovimatus seda küsimust kavandatavas määruses täpsustada või selgelt välja öelda, milliseks kuupäevaks ta seda teeb, ning soov lükata küsimusega tegelemine uute õiguslike ja poliitiliste tingimuste selgumiseni edasi (vt käesoleva arvamuse punkt 15), tekitab tõsiselt muret. Euroopa andmekaitseinspektor on seisukohal, et selline lähenemiseviis võib kaasa tuua soovimatu õiguskindlusetuse ning andmekaitse-eeskirjade ja -meetmete eiramise märkimisväärse ohu.
19. Arvestades ettepanekus kavandatud FRONTEXi uusi ülesandeid ja kohustusi, leiab Euroopa andmekaitseinspektor, et kavandatavas määruses tuleks vajalikul ja asjakohasel määral selgelt käsitleda nende toimingute ulatust, millega võib kaasneda isikuandmete töötlemine FRONTEXi poolt. Euroopa andmekaitseinspektori arvates on vaja konkreetset õiguslikku alust, mis käsitleb isikuandmete töötlemist FRONTEXi poolt seoses tema praeguste või uute ülesannetega. Isikuandmete töötlemine peaks olema lubatud üksnes selgelt määratletud ja õiguspärastel eesmärkidel, sealhulgas ühiste tagasisaatmisoperatsioonide korral.
20. Lisaks tuleks selles õiguslikus aluses täpsustada vajalikud ja asjakohased kaitsemeetmed, piirangud ja tingimused, mille alusel isikuandmete töötlemine aset leiab ning mis on kooskõlas Euroopa inimõiguste konventsiooni artikliga 8 ja Euroopa Liidu põhiõiguste harta artikliga 8.
21. Täpsustamise vajadus on seda suurem, et praktikas on raske teha selget vahet FRONTEXi operatiivtegevuse ja muu tegevuse vahel ning – täpsemalt – eristada juhtumeid, mil isikuandmeid töödeldakse kas *puhtalt haldusliku iseloomuga tegevuse* või *puhtalt operatiivtegevuse* eesmärgil. Nende mõistete täpne ulatus ja sisu võivad tekitada segadust. Seetõttu kutsub Euroopa andmekaitseinspektor seadusandjat üles seda küsimust kavandatavas määruses täpsustama.
22. Euroopa andmekaitseinspektor kasutab käesolevat võimalust rõhutamaks, et eelkontrolli raames esitatud arvamuse järeldused kehtivad vaid konkreetse tegevuse (s.t ühiste tagasisaatmisoperatsioonide) suhtes, mida FRONTEX viib tulevikus ellu kooskõlas FRONTEXi määruse artikliga 9⁽¹⁾. Need järeldused põhinevad nimetatud konkreetse tegevuse õiguslike ja praktiliste asjaolude ning FRONTEXi poolt

⁽¹⁾ Artikkel 9 sätestab: „1. Agentuur pakub, vastavalt ühenduse tagasisaatmispoliitikale, liikmesriikide ühiste tagasisaatmisoperatsioonide tegemiseks vajalikku abi. Agentuur võib kasutada olemasolevaid ühenduse tagasisaatmispoliitika rahalisi vahendeid. [...]”

Euroopa andmekaitseinspektorile eelkontrolli käigus antud teabe põhjalikul analüüsil. Seega ei saa nende alusel hinnata võimaliku isikuandmete töötlemise vajalikkust, proportsionaalsust ja õiguspärasust FRONTEXi muude tegevuste raames, kui see tulevikus ette nähakse. Kui FRONTEX näeb ette mingit muud laadi isikuandmete töötlemist, tuleks FRONTEXi määruse konkreetsete sätete puudumisel sellise töötlemise iga üksikjuhtumi korral eraldi analüüsida andmete töötlemise õiguspärasust. ⁽¹⁾

III. ETTEPANEKU KONKREETSETE SÄTETE ANALÜÜS

23. Nagu punktis 13 mainitud, käsitletakse käesolevas arvamuses kavandatava määruse neid sätteid, millel on või võib tulevikus olla seos andmekaitsega (artiklid 11, 11a, 11b, 13 ja 14).

Artikkel 11. Teabevahetussüsteemid

24. Ettepanekus nähakse ette määruse (EÜ) nr 2007/2004 artikli 11 uus sõnastus, millega muudetakse agentuuri rolli, kohustades teda hõlbustama teabevahetust ning arendama ja haldama IT-süsteemi, mis võimaldab vahetada salastatud teavet. Kavandatud sõnastus on järgmine: „Agentuur võib võtta kõik vajalikud meetmed, et hõlbustada oma ülesannete seisukohalt olulise teabe vahetust komisjoni ja liikmesriikidega. Agentuur arendab ja haldab IT-süsteemi, mis võimaldab vahetada salastatud teavet komisjoni ja liikmesriikidega. Sellise süsteemi kaudu toimuv teabevahetus ei tohi hõlmata isikuandmete vahetust.”
25. Euroopa andmekaitseinspektoril on hea meel eelmainitud sätte viimases lauses sisalduva täpsustuse üle, sest see selgitab, millist teavet võib FRONTEXi ning komisjoni ja liikmesriikide vahel vahetada, ja seega ei jää lahtiseks, kas selline teabevahetus hõlmab ka isikuandmeid või mitte.
26. Siiski soovib Euroopa andmekaitseinspektor sellega seoses juhtida tähelepanu asjaolule, et kavandatav artikkel 11 on tegelikult ettepaneku ainus säte, mis käsitleb sõnaselgelt isikuandmete töötlemise küsimust FRONTEXi poolt tema

operatiivtegevuse raames. Nimelt välistatakse selles sättes isikuandmete vahetamine konkreetse teabesüsteemi kaudu. Asjaolu, et teised sätted, näiteks see, mis käsitleb koostööd Euroopa Liidu ametite ja asutuste ning rahvusvaheliste organisatsioonidega (artikkel 13), või see, mis reguleerib koostööd kolmandate riikidega (artikkel 14), ei sisalda ühtki sedalaadi täpsustust, võib andmekaitse seisukohast tekitada ebakindlust või isegi probleeme.

Artikkel 11a. Andmekaitse

27. Ettepanekuga nähakse ette artikli 11a lisamine, mis käsitleb määruse (EÜ) nr 45/2001 kohaldamist ja on sõnastatud järgmiselt: „Haldusnõukogu kehtestab meetmed, mida agentuur võtab määruse (EÜ) nr 45/2001 kohaldamiseks, sealhulgas agentuuri andmekaitseametnikku käsitlevad meetmed.”
28. Euroopa andmekaitseinspektor on rahul selle sättega, mis kinnitab, et kui agentuuril on lubatud isikuandmeid töödelda, siis peab ta seda tegema kooskõlas määrusega (EÜ) nr 45/2001.
29. Seda arvestades on andmekaitseametniku ametissenimetamine eriti oluline ning sellega peaks kaasnema andmekaitseametnikule antavate volituste ja ülesannete ulatust käsitlevate rakenduseeskirjade kiire kehtestamine vastavalt määruse (EÜ) nr 45/2001 artikli 24 lõikele 8. Lisaks tuleks neid eeskirju täiendada meetmetega, mis on vajalikud käesoleva määruse tõhusaks kohaldamiseks FRONTEXi suhtes.
30. See säte on väga asjakohane, arvestades ka järeldusi, mis sisaldasid eelkontrolli raames esitatud arvamuses, mis anti pärast seda, kui FRONTEX oli Euroopa andmekaitseinspektorile teatanud, et FRONTEXi määruse artikli 9 kohaste ülesannete nõuetekohaseks ja tulemuslikuks täitmiseks on vaja töödelda mõningaid isikuandmeid. Määruse (EÜ) nr 45/2001 kohaldamise tõttu peab FRONTEX andmete töötlejana tagama vastavuse kõikidele selle määruse sätetele.
31. Siinkohal tuleks ka mainida, et ettepanek ei sisalda mingeid konkreetseid eeskirju seoses andmesubjekti õiguste teostamisega (määruse (EÜ) nr 45/2001 artiklid 13–19). Samuti puudub konkreetne säte, mis käsitleks andmete töötleja kohustust anda andmesubjektile teavet (määruse (EÜ) nr 45/2001 artiklid 11 ja 12). Euroopa andmekaitseinspektor soovib pöörata erilist tähelepanu neile eeskirjadele meetmetes, mille haldusnõukogu kehtestab ettepanekus kavandatud artikli 11a alusel.

⁽¹⁾ Vt eelkontrolli arvamuse punkt 3.2 „Töötlemise õiguspärasus”: „Euroopa andmekaitseinspektor leiab, et määruse (EÜ) nr 2007/2004 artikli 9 ja määruse (EÜ) nr 45/2001 artikli 5 punkti a võib antud juhtumi konkreetsete asjaolude korral kasutada vaid kavandatava töötlemise ajutise õigusliku alusena, tingimusel et määruse (EÜ) nr 2007/2004 käimasoleva läbivaatamise raames kaalutakse põhjalikult vajadust konkreetsema õigusliku aluse järele.” Lõppjärgeldustes tegi Euroopa andmekaitseinspektor ka ettepaneku, et FRONTEX; 1) enne andmete edastamist määruse (EÜ) nr 45/2001 artikli 9 alusel uuriks seda sätet, tagamaks vastavus selle nõuetele; Euroopa andmekaitseinspektor nõudis, et FRONTEX teavitaks teda enne selliste andmete edastamist, kuidas ta kavatses tagada vastavuse nimetatud sättele; 2) rakendaks andmesubjektide õiguste tagamiseks vajalikku korda; 3) täidaks andmete töötlemisest etteatamise kohustust, välja arvatud juhul, kui liikmesriigid teavitavad andmesubjekte kooskõlas määruse artikliga 12. Lisaks palus Euroopa andmekaitseinspektor, et FRONTEX teavitaks teda sellega seoses võetud konkreetsetest meetmetest.

Artikkel 11b. Turvaeeskirjad salastatud teabe ja salastamata delikaatse teabe kaitse kohta

32. Artikkel 11b sätestab, et FRONTEX peab salastatud teabe korral kohaldama komisjoni turvaeeskirju, mis on esitatud komisjoni otsuse 2001/844/EÜ, ESTÜ, Euratom lisas. See kohustus hõlmab muu hulgas salastatud teabe vahetamist, töötlemist ja säilitamist käsitlevaid sätteid. Kavandatav säte kohustab agentuuri järgima ka komisjoni vastuvõetud ja rakendatavaid salastamata delikaatse teabe töötlemist käsitlevaid turvapõhimõtteid.
33. Euroopa andmekaitseinspektoril on hea meel selle sätte üle, sest see sisaldab vajalikku täpsustust, kuidas FRONTEX peab salastatud teavet kaitsma, vahetama, töötleva ja säilitama. Euroopa andmekaitseinspektor tervitab ka seda, et salastamata delikaatset teavet tuleb turvaliselt töödelda kooskõlas komisjoni poolt vastu võetud turvapõhimõtetega. Turvalisuse tagamise kohustuse täiendamiseks ja täpsustamiseks soovib Euroopa andmekaitseinspektor lisada artikli 11b viimasele lausele sõnad „ning töötab välja omaenda vastava üksikasjaliku turvapoliitika”. Selleks et komisjoni põhimõtted oleksid mõjusad, tuleb need tõepoolest nõuetekohaselt üle võtta ja neid tuleb rakendada kohandatud turvapoliitika kaudu.

Artikkel 13. Koostöö Euroopa Liidu ametite ja asutuste ning rahvusvaheliste organisatsioonidega

34. Ettepanekuga asendatakse FRONTEXi määruse artikli 13 praegune sõnastus. Uus sõnastus on järgmine: „Agentuur võib teha koostööd Europoli, Euroopa Varjupaigaküsimuste Tugiameti, ELi Põhiõiguste Ameti, muude Euroopa Liidu ametite ja asutuste ning käesoleva määrusega hõlmatud küsimustes pädevate rahvusvaheliste organisatsioonidega nendega kokkulepitud töökorra raames aluslepingu asjakohaste sätete ja osutatud asutuste pädevust käsitlevate sätete kohaselt.”
35. Olles seda sätet analüüsinud, saab Euroopa andmekaitseinspektor sellest aru nii, et koostöö kõnealuses artiklis mainitud ametite, asutuste ja rahvusvaheliste organisatsioonidega ei hõlma isikuandmete töötlemist. See arusaam põhineb asjaolul, et uues sõnastuses ei mainita seda küsimust ega nimetata ka andmete liike, mida nende ametite ja asutustega võib vahetada. Samuti ei sätestata tingimusi, mille alusel andmeid võib vahetada.
36. Vaatamata ülal väljendatud seisukohale soovib Euroopa andmekaitseinspektor juhtida tähelepanu Euroopa Politsei-ameti (Europol) asutamist käsitleva nõukogu 6. aprilli

2009. aasta otsuse⁽¹⁾ (edaspidi Europoli käsitlev otsus) artiklile 22, mis käsitleb suhteid liidu või ühendusega seotud institutsioonide, ametite, büroode ja asutustega. See säte võimaldab Europolil luua ja säilitada koostöösuhteid Euroopa Liidu lepingu ja Euroopa ühenduste asutamislepinguga või nende alusel moodustatud institutsioonide, organite, ametkondade ja asutustega, muu hulgas FRONTEXiga. Sellega seoses tuleks lisada, et artikli 22 lõige 2 sätestab: „Europol sõlmib kokkulepped või seab sisse töökorra lõikes 1 osutatud asutustega. Sellised kokkulepped või töökorrad võivad hõlmata operatiiv-, strateegilise või tehnilise teabe, sealhulgas isikuandmete ja salastatud teabe vahetamist. Mis tahes sellise kokkuleppe võib sõlmida või töökorra sisse seada üksnes pärast heakskiidu saamist haldusnõukogult, kes on eelnevalt saanud ühise järelevalveasutuse arvamuse.” Artikli 22 lõike 3 järgi võib Europol enne lõikes 2 osutatud kokkuleppe või töökorra jõustumist saada otse ja kasutada teavet, sealhulgas isikuandmeid, lõikes 1 osutatud asutustelt niivõrd, kui niivõrd see on vajalik tema ülesannete õiguspäraseks täitmiseks, ning Europol võib artikli 24 lõikes 1 sätestatud tingimustel otse edastada teavet, sealhulgas isikuandmeid, sellistele asutustele niivõrd, kui niivõrd see on vajalik saaja ülesannete õiguspäraseks täitmiseks.

37. Arvestades, et Europoli käsitlev otsus sisaldab sätet, mis lubab Europolil FRONTEXiga sõlmida kokkuleppe või seada sisse töökorra, mis võib hõlmata operatiiv-, strateegilise või tehnilise teabe, sealhulgas isikuandmete vahetamist, kutsub Euroopa andmekaitseinspektor seadusandjat üles kavandatavas määruses täpsustama, et töökorra, mis võidakse Europoliga FRONTEXi määruse kavandatava artikli 13 alusel sisse seada, ei hõlma isikuandmete vahetamist.

Artikkel 14. Kolmandate riikidega tehtava operatiivkoostöö ja kolmandate riikide pädevate ametiasutustega tehtava koostöö hõlbustamine

38. Ettepaneku artikli 14 lõige 1 käsitleb kolmandate riikidega tehtava operatiivkoostöö ja kolmandate riikide pädevate ametiasutustega tehtava koostöö hõlbustamise küsimust. Täpsemalt on sätestatud: „Euroopa Liidu välissuhete poliitika raames hõlbustab agentuur oma tegevusvaldkonda kuuluvates küsimustes ja oma ülesannete täitmiseks vajalikus ulatuses liikmesriikide ja kolmandate riikide operatiivkoostööd, sealhulgas inimõigustega seotud küsimustes.” Lisaks sätestab nimetatud artikli lõige 6: „Agentuur võib teha koostööd käesoleva määrusega hõlmatud küsimustes pädevate kolmandate riikide ametiasutustega nendega kokkulepitud töökorra raames aluslepingu asjakohaste sätete kohaselt.”

⁽¹⁾ 2009/371/JSK, (ELT L 121, 15.5.2009, lk 37).

39. Euroopa andmekaitseinspektor märgib nimetatud sättega seoses, et selles ei viidata isikuandmete töötlemisele ega täpsustata, kas ja kui, siis millises ulatuses ja millistel tingimustel hõlmab sättes nimetatud töökord isikuandmeid. Seetõttu ning võttes arvesse punktis „Üldised märkused” esitatud põhjendusi, järeltab Euroopa andmekaitseinspektor, et kõnealune säte ei hõlma isikuandmete töötlemist. Selline järeltus on kooskõlas ka teabega, mille FRONTEX edastas Euroopa andmekaitseinspektorile seoses eelkontrolli teostamiseks edastatud teatega ühiste tagasisaatmisoperatsioonide kohta.

IV. JÄRELDUSED

40. Euroopa andmekaitseinspektor on rahul, et komisjon temaga määruse (EÜ) nr 45/2001 artikli 28 lõike 2 alusel konsulteerib.

41. Euroopa andmekaitseinspektor on võtnud teatavaks kavandatava määruse eesmärgid ning põhjused, mille tõttu võeti vastu ettepanek FRONTEXi suhtes kohaldatava õigusliku raamistiku läbivaatamiseks. Euroopa andmekaitseinspektor tõdeb eelkõige, et ettepaneku eesmärk on võimaldada FRONTEXil täita tulemuslikumalt oma praeguseid ülesandeid ja kohustusi ning kavandatavas määruses ette nähtud ülesandeid ja kohustusi.

42. Vaadates ettepanekus kavandatud uut õiguslikku raamistikku, milles FRONTEX lähitulevikus tegutsema hakkab ja mille tulemusena võidakse FRONTEXile kavandatava määruse alusel anda uusi operatiivülesandeid, torkab silma, et kõnealuses määruses ei räägita isikuandmete töötlemisest FRONTEXi poolt, ainsaks erandiks on ettepaneku artikli 11 viimane lause.

43. Euroopa andmekaitseinspektor on seisukohal, et kavandatavas määruses tuleks vajalikul ja asjakohasel määral selgelt käsitleda nende toimingute ulatust, millega võib kaasneda isikuandmete töötlemine FRONTEXi poolt.

44. Vaja on konkreetset õiguslikku alust, mis käsitleb FRONTEXi poolt isikuandmete töötlemise küsimust ning selgitab, millistel tingimustel võib FRONTEX isikuandmeid töödelda, järgides tugevaid andmekaitsemeetmeid ning proportsionaalsuse ja vajalikkuse põhimõtteid. Isikuandmete töötlemine peaks olema lubatud üksnes selgelt määratletud ja õiguspärastel eesmärkidel (sealhulgas ühiste tagasisaatmisoperatsioonide korral).

45. Õiguslikus aluses tuleks täpsustada vajalikud ja asjakohased kaitsemeetmed, piirangud ja tingimused, mille alusel isikuandmete töötlemine aset leiab, lähtudes Euroopa inimõiguste konventsiooni artiklist 8 ja Euroopa Liidu põhiõiguste harta artiklist 8, kusjuures ühe olulisema elemendina tuleb esitada tagatised andmesubjekti õiguste kohta.

46. Komisjoni soovimatus seda küsimust kavandatavas määruses täpsustada või selgelt välja öelda, milliseks kuupäevaks ta seda teeb, ning soov lükata küsimusega tegelemine uute õiguslike ja poliitiliste tingimuste selgumiseni edasi, tekitab tõsist muret. Euroopa andmekaitseinspektor on seisukohal, et selline lähenemisviis võib enesega kaasa tuua soovimatu õiguskindlusetuse ning andmekaitse-eeskirjade ja -meetmete eiramise märkimisväärse ohu.

47. Ettepaneku parendamise eesmärgil kutsub Euroopa andmekaitseinspektor seadusandjat üles kavandatavas määruses täpsustama, et töökord, mis võidakse Europoliga FRONTEXi määruse kavandatava artikli 13 alusel sisse seada, ei hõlma isikuandmete vahetamist. Lisaks teeb Euroopa andmekaitseinspektor ettepaneku täpsustada ettepaneku artiklit 11b.

Brüssel, 17. mai 2010

Peter HUSTINX

Euroopa andmekaitseinspektor

Euroopa andmekaitseinspektori arvamus, mis käsitleb komisjoni teatist broneeringuinfo kolmandatele riikidele edastamist käsitleva üldise lähenemisviisi kohta

(2010/C 357/02)

EUROOPA ANDMEKAITSEINSPEKTOR,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut, eriti selle artiklit 16,

võttes arvesse Euroopa Liidu põhiõiguste hartat, eriti selle artiklit 8,

võttes arvesse Euroopa Parlamendi ja nõukogu 24. oktoobri 1995. aasta direktiivi 95/46/EÜ üksikisikute kaitse kohta isikuandmete töötlemisel ja selliste andmete vaba liikumise kohta, ⁽¹⁾

võttes arvesse Euroopa Parlamendi ja nõukogu 18. detsembri 2000. aasta määrust (EÜ) nr 45/2001 üksikisikute kaitse kohta isikuandmete töötlemisel ühenduse institutsioonides ja asutustes ning selliste andmete vaba liikumise kohta, eriti selle artiklit 41, ⁽²⁾

ON VASTU VÕTNUD JÄRGMISE ARVAMUSE:

I. SISSEJUHATUS

1. Konsulteerimine Euroopa andmekaitseinspektoriga

21. septembril 2010 võttis komisjon vastu teatise broneeringuinfo kolmandatele riikidele edastamist käsitleva üldise lähenemisviisi kohta ⁽³⁾. Teatis edastati samal päeval Euroopa andmekaitseinspektorile konsulteerimiseks.
- Euroopa andmekaitseinspektor väljendab heameelt selle üle, et komisjon temaga konsulteeris. Juba enne teatise vastuvõtmist anti Euroopa andmekaitseinspektorile võimalus seda mitteametlikult kommenteerida. Mõnda kommentaari on dokumendi lõppversioonis arvesse võetud, kuid mõned asjaolud tekitavad endiselt andmekaitsega seotud küsimusi.

2. Ettepaneku kontekst

- Komisjoni poolt teatises esitatud, broneeringuinfo kolmandatele riikidele edastamist käsitleva üldise lähenemisviisi

mõte on luua ühtne raamistik broneeringuinfo edastamiseks kolmandatele riikidele. Teatises väljendatud vajaduse kõrval tagada õiguskindlus on sellist ühtlustatud lähenemisviisi kindlalt toetanud ka Euroopa Parlament, kellele on uues institutsioonilises raamistikus antud volitus ratifitseerida kolmandate riikidega sõlmitud broneeringuinfo lepinguid ⁽⁴⁾.

- Teatist täiendavad soovitusel broneeringuinfo lepingute läbirääkimiste kohta teatud kolmandate riikidega. Neid soovitusi ei ole avaldatud ja selles arvamuses neid ei käsitleta. Siiski kommenteeritakse II peatükis üldise teatise ja soovitude omavahelist suhet.
- Peale broneeringuinfo kolmandatele riikidele edastamist käsitleva üldise lähenemisviisi valmistab komisjon ette ka broneeringuinfot käsitlevat ELi läbivaadatud üldist lähenemisviisi. Varem arutati nõukogus elavalt ettepanekut luua selline ELi raamistik endise kolmanda samba all, mis kehtis enne Lissaboni lepingu jõustumist ⁽⁵⁾. Neis aruteludes ei leitud üksmeelt mitmes olulises broneeringuinfo edastamise süsteemi puudutavas küsimuses, näiteks selle süsteemi raames loodava andmebaasi kasutamises. Seejärel ajendas Stockholm programmi komisjoni tegema uut ettepanekut, kuid selles ei käsitletud kõnealuse ettepaneku olulisi osi. ELi broneeringuinfo süsteemi direktiivi eelnõu on oodata 2011. aasta alguses.

- Käesoleva arvamuse keskmes on komisjoni teatis. Arvamuse esimeses osas analüüsitakse teatist andmekaitse valdkonnas praegu toimuva taustal, teises osas käsitletakse broneeringuinfo süsteemi õiguspärasust ja kolmas osa keskendub teatises sisalduvatele spetsiifilistele andmekaitseküsimustele.

⁽⁴⁾ Lepingud on sõlmitud:

- Ameerika Ühendriikidega: Euroopa Liidu ja Ameerika Ühendriikide vaheline leping, mis käsitleb lennuettevõtjate poolt broneeringuinfo töötlemist ja edastamist Ameerika Ühendriikide Sisejulgeolekuministeriumile (DHS) (2007. aasta broneeringuinfo leping) (ELT L 204, 4.8.2007, lk 18);
- Kanadaga: Euroopa Ühenduse ja Kanada valitsuse vaheline kokkulepe seoses andmete töötlemisega, mis käsitlevad eelteavat reisijate kohta ning reisijate registreid (ELT L 82, 21.3.2006, lk 15);
- Austraaliaga: Euroopa Liidu ja Austraalia vaheline leping, mis käsitleb lennuettevõtjate poolt Euroopa Liidust pärineva broneeringuinfo töötlemist ja edastamist Austraalia Tolliametile (ELT L 213, 8.8.2008, lk 49–57).

⁽⁵⁾ 6. novembril 2007. aastal võttis komisjon vastu ettepaneku võtta vastu nõukogu raamotsus broneeringuinfo kasutamise kohta õiguskaitse eesmärkidel (KOM(2007) 654 lõplik). Euroopa andmekaitseinspektor esitas oma arvamuse selle ettepaneku kohta 20. detsembril 2007. aastal (ELT C 110, 1.5.2008, lk 1).

⁽¹⁾ EÜT L 281, 23.11.1995, lk 31.

⁽²⁾ EÜT L 8, 12.1.2001, lk 1.

⁽³⁾ KOM(2010) 492 lõplik.

II. ETTEPANEKU ANALÜÜS

1. Üldised tähelepanekud

7. Euroopa andmekaitseinspektorile teeb heameelt teatistes esitatud horisontaalne lähenemisviis, mis on kooskõlas Euroopa Parlamendi hiljutiste palvetega teha olemasolevate ja kavandavate broneeringuinfo süsteemide põhjalik analüüs ning kujundada välja ühtne seisukoht. Kõigi nende süsteemide kohta kehtiv kõrgetasemeline ja ühtlustatud kaitse on eesmärk, mida tuleb kindlalt toetada.
8. Sellele vaatamata seab Euroopa andmekaitseinspektor kahtluse alla erinevate broneeringuinfo töötlemisega otseselt või kaudselt seotud algatuste üldise ajastuse.
9. Kuigi teatistes on mainitud broneeringuinfo süsteeme käsitlevaid rahvusvahelisi lepinguid ja ELi broneeringuinfo algatust, seonduvad teatistes väljapakutud normid üksnes rahvusvaheliste lepingutega. Euroopa Liidu raamistikku arutatakse ja kujundatakse hiljem.
10. Euroopa andmekaitseinspektori arvates oleks loogilisem ja sobivam tegevuskava pidanud sisaldama võimaliku ELi süsteemi põhjalikku käsitlust, mis hõlmanuks ka ELi õigusliku raamistikuga kooskõlas olevaid andmekaitsemeetmeid, ning kolmandate riikidega sõlmitavaid lepinguid käsitlev lähenemisviis tulnuks kujundada sellest lähtuvalt.
11. Euroopa andmekaitseinspektor rõhutab ka jätkuvat tööd Euroopa Liidu ja Ameerika Ühendriikide lepinguga õiguskaitse eesmärkidel toimuva teabevahetuse kohta, ⁽¹⁾ mille eesmärk on kehtestada põhimõtted isikuandmete kõrgetasemelise kaitse tagamiseks, mis oleks Ameerika Ühendriikidega vastava teabe vahetamise eeltingimus. Euroopa Liidu ja Ameerika Ühendriikide läbirääkimiste tulemused peaksid olema aluseks edasiste kahepoolsete lepingute sõlmimisele Euroopa Liidu ja liikmesriikide poolt, sealhulgas broneeringuinfo lepingu sõlmimisele Euroopa Liidu ja Ameerika Ühendriikide vahel.
12. Teine asi, mida tuleb arvestada, on komisjoni juhitud üldine arutelu ELi andmekaitseraamistiku üle, mille eesmärk on 2010. aasta lõpuks esitatava teatise järel teha ettepanek võtta 2011. aasta jooksul vastu uus õiguslik raamistik ⁽²⁾. Läbivaatamine leiab aset Lissaboni lepingu jõustumise järgses raamistikus, millel on otsene mõju andmekaitsepõhimõtete horisontaalsele kohaldamisele ELi endiste sammaste, sealhulgas kriminaalasjades tehtava politsei- ja õigusalase koostöö suhtes.
13. Järjepidevuse tagamiseks peaks EL kokku leppima oma sisestest õigusaktides ja nende põhjal pidama lepinguläbirääkimisi kolmandate riikidega. Seetõttu peaks terviklik tegevuskava keskenduma esmalt üldisele ELi andmekaitseraamistikule, seejärel võimalikule vajadusele ELi broneeringuinfo süsteemi järele ja lõpuks kolmandate riikidega teabe vahetamise tingimustele, lähtudes ELi ajakohastatud raamistikust. Selles etapis tuleks kolmandatele riikidele broneeringuinfo edastamise tingimuste kehtestamisel arvesse võtta ka tulevases Euroopa Liidu ja Ameerika Ühendriikide lepingus ette nähtud kaitsemeetmeid.
14. Euroopa andmekaitseinspektor on teadlik, et mitmesugustel menetluslikel ja poliitilistel põhjustel seda ideaalkorda tegelikkuses ei järgita. Sellele vaatamata leiab ta, et eri asjaosalised komisjonis, nõukogus ja Euroopa Parlamendis peaksid kirjeldatud etappide loogikat silmas pidama. Et ELi raamistiku loomine ning Euroopa Liidu ja Ameerika Ühendriikide läbirääkimised toimuvad paralleelselt, tuleb kohast tähelepanu pöörata vajadusele järjepidevuse ning ühtlustatud seisukoha järele ELis rakendatavate andmekaitsemeetmete ja andmete edastamise küsimuses. Täpsemalt hõlmab see järgmist:
- enne kui viiakse lõpule broneeringuinfot käsitlevad läbirääkimised kolmandate riikidega, tuleb arvestada ELi broneeringuinfo süsteemi mõju hindamise tulemusi;
 - praegusest broneeringuinfot puudutava korralduse läbivaatamisest tuleb õppida;
 - mis puutub Ameerika Ühendriikidega peetavatesse läbirääkimistesse, siis broneeringuinfot käsitlevad läbirääkimised tuleb siduda õiguskaitse eesmärkidel toimuva teabevahetuse lepingu läbirääkimistega. See on ainus viis tagada mõlemas lepingus ühtsed kaitsemeetmed.
15. Lõpetuseks tõstatab Euroopa andmekaitseinspektor küsimuse teatise ja komisjoni koostatud suuniste seose kohta. Küsimus seisneb selles, millises ulatuses tuleks täpsed kaitsemeetmed ja tingimused teatistes kavandatud normides või riikidele koostatud suunistes määratleda: kui üldine eesmärk on ühtlustada broneeringuinfo töötlemise ja vahetamise tingimused, siis leiab Euroopa andmekaitseinspektor, et iga rahvusvahelise lepingu puhul peaks otsustusruum olema võimalikult piiratud ja normidega peaks looma täpse raamistiku. Normidel peaks olema tõhus mõju lepingute sisule. Mitmed alltoodud kommentaarid suurendavad vajadust suurema täpsuse järele selles küsimuses.

⁽¹⁾ Vt eriti komisjoni poolt 2010. aasta jaanuaris algatatud konsulteerimist Euroopa Liidu (EL) ja Ameerika Ühendriikide (USA) vahelise isikuandmete kaitse ja õiguskaitse eesmärkidel toimuvat teabevahetust käsitleva rahvusvahelise lepingu tuleviku teemal ning artikli 29 alusel loodud töörühma ja Euroopa andmekaitseinspektori arvamusi, millega saab tutvuda internetiaadressil: http://ec.europa.eu/justice/news/consulting_public/news_consulting_0005_en.htm

⁽²⁾ Komisjon on algatanud praeguse õigusliku raamistiku läbivaatamise, mis algas kõrgetasemelise konverentsiga 2009. aasta mais. Sellele järgnes 2009. aasta lõpus lõppenud üldsusega konsulteerimine ja mitmed sidusrühmadega konsulteerimise koosolekud 2010. aasta juulis. Artikli 29 alusel loodud töörühma (milles osales aktiivselt ka Euroopa andmekaitseinspektor) arvamus on kättesaadav internetiaadressil: http://ec.europa.eu/justice/policies/privacy/workinggroup/wpdocs/index_en.htm#general_issues

2. Süsteemi õiguspärasus

16. Euroopa andmekaitseinspektor ja artikli 29 alusel loodud töörühm on juba mitmes arvamuses ⁽¹⁾ rõhutanud vajadust põhjendada selgelt broneeringuinfo süsteemide väljatöötamist, olgu need ELi-sisesed või mõeldud teabe vahetamiseks kolmandate riikidega. Meetmete vajalikkus tuleb kindlaks teha ja konkreetset tõendada, misjärel tuleb seda hinnata ja eraelu puutumatus mõningase riivega tasakaalu viia, et tagada proportsionaalne ja kõige vähem koormav tulemus. Asjaolu, et hiljutine tehnoloogia areng on teinud võimaliku ulatusliku juurdepääsu ja analüüsi, nagu teatise punkti 2.2 lõpus on märgitud, ei anna iseenesest õigustust luua süsteem kõikide reisijate uurimiseks. Teisisõnu: eesmärk ei tohi pühitseda abinõu.
17. Nagu allpool selgitatud, leiab Euroopa andmekaitseinspektor, et süütute inimeste andmete massiline edastamine riski hindamise eesmärgil tekitab tõsiseid küsimusi selle proportsionaalsuse kohta. Eelkõige seab Euroopa andmekaitseinspektor kahtluse alla broneeringuinfo ennetava kasutamise. Kui andmete tagasiulatuvas kasutamises suuri probleeme ei tekita, vähemalt seni, kuni see leiab aset toimepandud kuriteo uurimise raames, siis nimetatud andmete reaalses kasutamises ja ennetavas kasutamises tuleb suhtuda kriitiliselt.
18. Teatise sõnastuse kohaselt toimub ka broneeringuinfo reaalses kasutamises kuriteo ennetamise eesmärgil, isikute uurimiseks või arreteerimiseks enne kuriteo toimepanemist, lähtudes ette kindlaksmääratud, faktidel põhinevatest riskiteguritest ⁽²⁾. Peamine mõte võtta isikute suhtes meetmeid enne kuriteo toimepanemist riskiteguritest lähtudes on Euroopa andmekaitseinspektori arvates ennetav meede, mille kasutamine on õiguskaitse kontekstis tavakohaselt rangelt piiritletud ja piiratud.
19. Pealegi ei ole mõisted „riskitegur” ega „riski hindamine” piisavalt määratletud, kusjuures viimase võib kergesti segi ajada mõistega „profiili loomine”. Seda sarnasust rõhutab veelgi väidetav eesmärk teha faktide põhjal kindlaks „reisiharjumused ja käitumismustrid”. Euroopa andmekaitseinspektori jaoks on seos faktide endi ja neist tuletatud käitumismustrite vahel küsitav. Selle eesmärk on allutada isik riski hindamisele – ning võimalikele sunnimeetmetele – faktide põhjal, mis ei ole selle isikuga seotud. Nagu Euroopa andmekaitseinspektor oma varasemas ELi broneeringuinfo ettepaneku kohta antud arvamuses öeldud, on tema põhimure seotud sellega, et „isikutesse puutuvad otsused võetakse käitumismustrite ja kriteeriumide põhjal, mis on kehtestatud kõiki reisijaid käsitlevate andmete alusel. Seega

võib teha isiku suhtes otsuse, kasutades selleks teiste isikute andmete põhjal (vähemalt osaliselt) tuletatud käitumismustreid. Andmesubjekte suurel määral mõjutada võivaid otsuseid tehakse seega abstraktse konteksti põhjal. Selliste otsuste eest on isikutel ennast väga keeruline kaitsta” ⁽³⁾.

20. Seetõttu tõstatatakse selliste kõigi reisijate uurimist hõlmavate võtete laiaulatuslik kasutamine tõsiseid küsimusi nende kooskõlast eraelu puutumatus ja andmekaitse aluspõhimõtete, sealhulgas Euroopa inimõiguste ja põhivabaduste kaitse konventsiooni artikliga 8, Euroopa Liidu põhiõiguste harta artiklitega 7 ja 8 ning Euroopa Liidu toimimise lepingu artikliga 16.
21. Igasuguses lõplikus otsuses broneeringuinfo süsteemide õiguspärasuse kohta peaks neid asjaolusid arvesse võtma ning neid tuleks ELi broneeringuinfo projekti raames läbi viidava mõju hindamise käigus analüüsida ja käsitleda. Tuleb luua tegevuskava, et broneeringuinfo süsteemidele üldiste nõuete koostamisel oleks nimetatud mõju hindamise tulemusi võimalik põhjalikult kaaluda.

3. Väljapakutud normide sisu

22. Piiramata eelnevaid põhimõttelisi märkusi broneeringuinfo süsteemide õiguspärasuse kohta, väljendab Euroopa andmekaitseinspektor heameelt ilmselgelt ELi andmekaitsepõhimõtetest mõjutatud ulatusliku normide loetelu üle, mis peaks mitmeti tugevdama konkreetsetes lepingutes ette nähtud kaitset. Nende normide loodavat lisaväärtust ja puudusi käsitletakse allpool.

Lepingute piisavus ja siduvus

23. Euroopa andmekaitseinspektor järeltab teatise sõnastusest, et piisavuse hinnang võib tugineda andmeid saava riigi üldisele andmekaitseraamistikule või lähtuda kontekstist, sõltuvalt isikuandmete töötlemist hõlmavatest õiguslikult siduvatest rahvusvaheliste lepingute sätetest. Arvestades rahvusvaheliste lepingute määravat osatähtsust piisavuse hindamisel, rõhutab Euroopa andmekaitseinspektor vajadust sätestada selgelt, et lepingud on siduvad kõigi asjaosaliste jaoks, ning tema arvates tuleks lisada sõnaselgelt, et lepingud peavad andmesubjektidele tagama otsenõude oma õiguste kaitseks. Euroopa andmekaitseinspektor leiab, et need aspektid on piisavuse hinnangu oluline osa.

Kohaldamisala ja eesmärk

24. Põhimõtete loetelu kaks esimest punkti seonduvad otstarbe piiranguga. Alapealkirja „Andmete kasutamine” esimeses punktis on mainitud õiguskaitse ja julgeoleku eesmärki

⁽¹⁾ Euroopa andmekaitseinspektori 20. detsembri 2007. aasta arvamus ettepaneku kohta võtta vastu nõukogu raamotsus broneeringuinfo kasutamise kohta õiguskaitse eesmärkidel, ELT C 110, 1.5.2008, lk 1. Artikli 29 alusel loodud töörühma arvamused on kättesaadavad internetiaadressil: http://ec.europa.eu/justice/policies/privacy/workinggroup/wpdocs/index_en.htm#data_transfers

⁽²⁾ Teatise lk 4, punkt 2.1.

⁽³⁾ Euroopa andmekaitseinspektori 20. detsembri 2007. aasta arvamus ettepaneku kohta võtta vastu nõukogu raamotsus broneeringuinfo kasutamise kohta õiguskaitse eesmärkidel, ELT C 110, 1.5.2008, lk 4.

ning seejärel räägitud terrorismist ja muust raskest rahvusvahelisest kuritegevusest ELi õigusaktides sätestatud määratluste alusel. Euroopa andmekaitseinspektor kahtleb sõnastuses, mis võib anda alust arvata, et tulevastes lepingutes ei kasutata mõisteid täpselt samas tähenduses, kuid arvestatakse neid. Õiguskindluse huvides on oluline mõisted „terrorism” ja „raske rahvusvaheline kuritegevus” täpselt määratleda ning viidata teatises mainitud konkreetsetele ELi õigusaktidele. Lisaks tuleb Euroopa andmekaitseinspektor meelde, et enne erisuguste kurteokoosseisude lisamist broneeringuinfo süsteemi peab eeltingimuseks kontrollima nende vajalikkust ja proportsionaalsust.

25. Teine punkt räägib pigem andmete ulatusest (kogutavate andmete olemusest) kui otstarbest. Euroopa andmekaitseinspektor märgib, et teatis ei sisalda loetelu andmetest, mida võidakse edastada, ja jätab vahetatavate andmete kategooriad iga konkreetse lepinguga määratlavaks. Et vältida erinevusi ja proportsionaalsuse põhimõttele mittevastavate andmekategooriate lisamist mõningatesse kolmandate riikidega sõlmitavatesse lepingutesse, peab Euroopa andmekaitseinspektor vajalikuks lisada normidesse andmevahetuse otstarbele vastav ammendav loetelu edastatavate andmete kategooriatest. Seoses sellega viitab Euroopa andmekaitseinspektor artikli 29 alusel loodud tööühma arvamustele, kus on nimetatud nii need andmekategooriad, mis on lubatavad, kui ka need, mille puhul ületatakse andmesubjektide põhiõigusi⁽¹⁾. Loetelust jäävad välja eelkõige sellised andmekategooriad, mida võib lugeda tundlikeks andmeteks ja mis on kaitstud direktiivi 95/46/EÜ artikliga 8, väljadel SSR/SSI (*Special Service Request/Special Service Information*) ja OSI (*Other Supplementary Information*) sisalduv teave, avatud või vabateksti väljad (nagu „Üldised märkused”, kus võib sisalduda tundlik teave) ning andmed sagedaste lennureisijate ja „käitumismustrite” kohta.

Tundlikud andmed

26. Teatises on märgitud, et tundlike andmeid võib kasutada üksnes erandkorras. Euroopa andmekaitseinspektor taunib sellist erandit. Tema arvates on erandi tingimused liiga laialt määratletud ega loo mingeid garantiisid: andmete juhtumipõhine kasutamine on esitatud üksnes näitena; pealegi peaks otstarbe piirang olema kõigi broneeringuinfo töötlemise juhtude kohta kehtiv üldpõhimõte, mitte üksnes tundlike andmete kohta kehtiv garantii. Euroopa andmekaitseinspektor leiab, et tundlike andmete töötlemise lubamine isegi piiratud juhtudel alandab iga broneeringuinfo süsteemi andmekaitsetaset. Seetõttu kutsub Euroopa andmekaitseinspektor üles tundlike andmete kasutamise põhimõtteliselt välistama.

⁽¹⁾ 23. juuni 2003. aasta arvamus Ameerika Ühendriikides reisijaandmete edastamiseks tagatud kaitsetaseme kohta, WP78. Tööühma see arvamus ja järgnevad arvamused on kättesaadavad internetiaadressil: http://ec.europa.eu/justice_home/fsj/privacy/workinggroup/wpdocs/index_en.htm#data_transfers

Andmete turvalisus

27. Teatises käsitletud üldist turvalisuse tagamise kohustust peetakse rahuldavaks. Siiski peab Euroopa andmekaitseinspektor vajalikuks täiendada seda vastastikuse teavitamise kohustusega turvalisuse tagamise nõude rikkumise korral: andmete saajad on kohustatud teavitama vastaspoolt juhul, kui on saanud andmeid, mille avaldamine on ebaseaduslik. See suurendab vastutust andmete turvalise töötlemise eest.

Täitmise tagamine

28. Euroopa andmekaitseinspektor toetab teatises ette nähtud järelevalvesüsteemi, mis hõlmab nii järelevalve- kui ka vastutuse kohaldamise meetmeid. Ta toetab ka iga isiku õigust haldus- ja õiguslikule hüvitisele. Mis puutub juurdepääsuõigustesse, siis Euroopa andmekaitseinspektor saab aru, et piiranguid ette näha pole võimalik, ja see on hea. Piirangu kehtestamiseks erandjuhtudel tuleb normides sõnaselgelt määratleda piirangu täpne ulatus ja vajalikud kaitsemeetmed, sealhulgas kaudne juurdepääsuõigus.

Andmete edastamine

29. Euroopa andmekaitseinspektor on rahul piiranguga, mille kohaselt andmete edastamist piiratakse juhtumipõhiselt, sõltumata sellest, kas adressaadiks on teised valitsusasutused või kolmandad riigid. Euroopa andmekaitseinspektor leiab, et lisaks sellele põhimõttele tuleks kolmandatele riikidele andmete edastamisel kohaldatavat otstarbe piirangut kohaldada ka andmete edastamisel teistele valitsusasutustele kolmanda riigi piires. See peaks ära hoidma broneeringuinfo edasise kasutamise või võrdlemise teistsugustel eesmärkidel töödeldava teabega. Euroopa andmekaitseinspektorile valmistab erilist muret oht, et andmeid võrreldakse teistest andmebaasidest, näiteks Ameerika Ühendriikide ESTA andmebaasist pärineva teabega. Ta märgib, et Ameerika Ühendriikide hiljutine otsus nõuda ESTA andmebaaside kasutamise eest tasu lõpeb reisijate krediitkaardiinfo kogumisega. Euroopa andmekaitseinspektor kutsub üles kehtestama selged piirangud, et vältida teabe lubamatut võrdlemist väljaspool broneeringuinfo lepingu kohaldamisala.

Andmete säilitamine

30. Andmete säilitamise aeg ei ole tõhusa ühtlustamise objektiks. Euroopa andmekaitseinspektor leiab, et põhimõtteliselt tuleb broneeringuinfo kustutada, kui selle edastamisel teostatud kontrolli tulemusel ei ole võetud täitemeetmeid. Kui riigisisel on õigustatud vajadus andmeid teatud aja säilitada, tuleb Euroopa andmekaitseinspektori arvates pikim

lubatud säilitamisaeg normides sätestada. Lisaks tuleb tugevdada ametnike juurdepääsuõiguste ajalise piiramise põhimõtet ja andmete järkjärgulist anonüümiseks muutmist tuleb käsitleda kohustuse, mitte näitena.

Edastamistingimused

31. Euroopa andmekaitseinspektor toetab tõesüsteemi eranditult kasutamist broneeringuinfo edastamiseks. Euroopa andmekaitseinspektor kutsub üles sätestama konkreetseid garantiid, mis tagaksid ka praktikas üksnes tõesüsteemi kasutamise. Andmekaitseasutuste kogemused ja nende tehtud kontrollide tulemused on tõepoolest näidanud, et vaatamata juba kehtivatele lepingulistele kohustustele kasutatakse praktikas tõesüsteemi kõrval ka tõmbesüsteemi, eriti Ameerika Ühendriikide broneeringuinfo puhul, kus Ameerika Ühendriikide riigiasutustel on broneerimissüsteemide kaudu ulatuslikum juurdepääs broneeringuinfole. Et hoida ära möödaminek tõesüsteemist, tuleb võtta õiguslikke ja tehnilisi meetmeid.
32. Määratleda tuleb lennuettevõtjate poolt andmete edastamise („mõistlik”) sagedus ja sätestada suurim lubatud edastamisjuhtude arv. Eeskujuks tuleb võtta olemasolevad andme-edastamissüsteemid, mis põhinevad eraelu enim kaitsvatel sätetel.

Üldmõisted

33. Euroopa andmekaitseinspektor palub ühtlasi täpsustada broneeringuinfo lepingute rakendamise seonduvaid olulisi mõisteid. Lepingute kestust („kindlaks määratud”, „vajaduse korral”) ja läbivaatamist („regulaarne”) tuleb horisontaalselt täpsemalt määratleda. Eriti tuleks täpsustada ühise läbivaatamise regulaarsust, samuti kohustust lepingu esimest korda läbi vaadata kindla aja jooksul pärast lepingute jõustumist: maksimaalse ajana võiks nimetada kolme aastat.

III. KOKKUVÕTE

34. Euroopa andmekaitseinspektorile teeb heameelt komisjoni teatistes esitatud horisontaalne lähenemisviis. See on oluline samm broneeringuinfo vahetamise tervikraamistiku loomise poole. Kuid seda üldist kõrget hinnangut nõrgendavad mõned suured probleemid.

35. Teatistes esitatud broneeringuinfo süsteemid ei vasta iseenesest vajalikkuse ja proportsionaalsuse nõuetele, mida on kirjeldatud nii käesolevas arvamuses kui ka Euroopa andmekaitseinspektori ja artikli 29 alusel loodud töörühma varasemates arvamustes. Lubatavuse saavutamiseks tuleb isikuandmete kogumise ja töötlemise tingimusi märkimisväärselt piirata. Euroopa andmekaitseinspektor tunneb erilist muret broneeringuinfo kasutamise pärast riski hindamiseks ja profiilide loomiseks.
36. Broneeringuinfot käsitlevate normide koostamisel tuleb arvesse võtta üldist andmekaitseraamistikku ja sellega seotud õiguslikke muutusi ELis, samuti üldisemal tasemel peetavaid läbirääkimisi andmevahetuslepingute sõlmimiseks, eriti Ameerika Ühendriikidega. Tuleb tagada, et tulevane Ameerika Ühendriikidega sõlmitav broneeringuinfo leping järgib Ameerika Ühendriikidega sõlmitud üldist andmekaitselepingut. Broneeringuinfo lepingud muude kolmandate riikidega peavad samuti selle lähenemisviisiga kooskõlas olema.
37. On väga oluline, et igas kolmanda riigiga sõlmitavas lepingus arvestataks uusi andmekaitseõudeid, mis kehtestatakse Lissaboni lepingu jõustumise järgses institutsioonilises raamistikus.
38. Euroopa andmekaitseinspektor kutsub üles täpsustama ka üldist lähenemisviisi kõigi lepingute suhtes kohaldatavate minimaalsete kaitsemeetmete osas: rangemaid tingimusi tuleks kohaldada eelkõige tundlike andmete töötlemisele, otstarbe piirangu põhimõttele, andmete edastamisele ja andmete säilitamisele.
39. Lõpetuseks rõhutab Euroopa andmekaitseinspektor, et igas lepingus peaks sätestama andmesubjektide otsenõude oma õiguste kaitseks. Andmesubjektidele ja järelevalveasutustele võimaldatud täitemenetluste tõhusus on iga lepingu piisavuse hindamise oluline tingimus.

Brüssel, 19. oktoober 2010

Peter HUSTINX

Euroopa andmekaitseinspektor

II

(Teatiseid)

EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE, ORGANITE JA ASUTUSTE TEATISED

EUROOPA KOMISJON

ELTL artiklite 107 ja 108 raames antava riigiabi lubamine

Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid

(EMPs kohaldatav tekst)

(2010/C 357/03)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	25.11.2010
Riikliku abi viitenumber	N 246/10
Liikmesriik	Poola
Piirkond	Kujawsko-Pomorskie
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Fabryka Form Metalowych FORMET SA
Õiguslik alus	Artykuł 56 ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 30 sierpnia 1996 r. o komercjalizacji i prywatyzacji – Dz. U. z 2002 r. nr 171, poz. 1397 ze zm.
Meetme liik	Individuaalne abi
Eesmärk	Raskustes olevate ettevõtete päästmine
Abi vorm	Sooduslaen
Eelarve	Kavandatud abi kogusumma: 2,30 miljonit PLN
Abi osatähtsus	—
Kestus	30.11.2010–30.5.2011
Majandusharud	Tööstus
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Minister Skarbu Państwa ul. Krucza 36/Wspólna 6 00-522 Warszawa POLSKA/POLAND
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	27.10.2010
Riikliku abi viitenumber	N 326/10
Liikmesriik	Poola
Piirkond	Regiony wymienione w Rozporządzeniu Prezesa Rady Ministrów z dnia 10 sierpnia 2010 r. zmieniającym rozporządzenie w sprawie gmin i miejscowości, w których stosuje się szczególne zasady odbudowy, remontów i rozbiórek obiektów budowlanych zniszczonych lub uszkodzonych w wyniku działania żywiołu (Dz. U. nr 144, poz. 969)
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Program pomocy dotyczący zrekompensowania przedsiębiorstwom szkód spowodowanych przez powodzie w Polsce w 2010 r.
Õiguslik alus	Ustawa z dnia 12 sierpnia 2010 r. o wspieraniu przedsiębiorców dotkniętych skutkami powodzi z 2010 r.
Meetme liik	Abiskeem
Eesmärk	Loodusõnnetuste või erakorraliste sündmuste tekitatud kahju korvamine
Abi vorm	Sooduslaen
Eelarve	Kavandatud abi kogusumma: 100 miljonit PLN
Abi osatähtsus	100 %
Kestus	Kuni 31.12.2012
Majandusharud	Kõik sektorid
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Fundusze pożyczkowe Brak możliwości podania jednego adresu, gdyż pomoc będzie udzielana przez wybrane w drodze konkursu regionalne i lokalne fundusze pożyczkowe (w Polsce jest ich aktualnie ok. 70)
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	8.11.2010
Riikliku abi viitenumber	N 392/10
Liikmesriik	Hispaania
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Reestructuración de Cajasur
Õiguslik alus	El artículo 7 del Real Decreto Ley 9/2009 de 26 de junio, sobre reestructuración bancaria y reforzamiento de los recursos propios de la entidades de crédito

Meetme liik	Individuaalne abi
Eesmärk	Tõsise häire kõrvaldamine majanduses
Abi vorm	Otsene toetus
Eelarve	Kavandatud abi kogusumma: 392 miljonit EUR
Abi osatähtsus	—
Kestus	1.1.2011–31.12.2015
Majandusharud	Finantsvahendus
Abi andva asutuse nimi ja aadress	<i>Ministerio español de Hacienda</i>
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	15.11.2010
Riikliku abi viitenumber	N 437/10
Liikmesriik	Hispaania
Piirkond	Galicia
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	<i>Ayudas para daños causados en los establecimientos turísticos por las inundaciones acaecidas los días 9 y 10 de junio de 2010 en A Mariña Luguesa y en los ayuntamientos limítrofes</i>
Õiguslik alus	— <i>Decreto 96/2010, de 17 de junio, de medidas urgentes para la reparación de los daños causados por las inundaciones acaecidas los días 9 y 10 de junio de 2010 en A Mariña Luguesa y en los ayuntamientos limítrofes.</i> — <i>Orden de 18 de junio de 2010 que regula la concesión de ayudas para la reparación de los daños provocados en los establecimientos turísticos, por la que se desarrolla el Decreto 96/2010, de 17 de junio, de medidas urgentes para la reparación de los daños causados por las inundaciones acaecidas los días 9 y 10 de junio de 2010 en A Mariña Luguesa y en los ayuntamientos limítrofes</i>
Meetme liik	Abiskeem
Eesmärk	Loodusõnnetuste või erakorraliste sündmuste tekitatud kahju korvamine
Abi vorm	Otsene toetus
Eelarve	Kavandatud abi kogusumma: 0,2 miljonit EUR
Abi osatähtsus	100 %
Kestus	21.7.2010–2.10.2010

Majandusharud	Hotellid ja restoranid (turism)
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Consejero de Cultura y Turismo Calle San Caetano s/n bloque 3, 2a 15781 Santiago de Compostela ESPAÑA
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	1.12.2010
Riikliku abi viitenumber	N 543/10
Liikmesriik	Rootsi
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	<i>Ändringar i stödordning om garantier till banker</i>
Õiguslik alus	<i>Förordning om ändring i förordningen (2008:819) om statliga garantier till banker m.fl.</i>
Meetme liik	Abiskeem
Eesmärk	Tõsise häire kõrvaldamine majanduses
Abi vorm	Tagatis
Eelarve	Kavandatud abi kogusumma: 750 000 milj SEK
Abi osatähtsus	—
Kestus	1.1.2011–30.6.2011
Majandusharud	Finantsvahendus
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Riksgäldskontoret SE-103 74 Stockholm SVERIGE
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

Teatatud koondumise aktsepteering
(Toimik COMP/M.6023 – Schweizerische Post/Österreichische Post/JV)

(EMPs kohaldatav tekst)

(2010/C 357/04)

30. novembril 2010 otsustas komisjon loobuda vastuväidete esitamisest eespool nimetatud teatatud koondumise kohta ning kuulutada koondumine ühisturuga kokkusobivaks. Otsuse aluseks on nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 artikli 6 lõike 1 punkt b. Otsuse täielik tekst on kättesaadav ainult saksa keeles ning see avaldatakse pärast seda, kui sellest on kustutatud võimalikud ärisaladused. Otsus on kättesaadav:

- Euroopa konkurentsialasel veebisaidil (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Veebisaidil pakutakse mitut võimalust otsida konkreetset ühinemisotsust, sealhulgas ettevõtja nime, juhtumi numbri, kuupäeva ja tegevusalade registri kaudu;
 - elektroonilises vormis EUR-Lex veebisaidil (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) dokumendinumbriga 32010M6023 all. EUR-Lex pakub on-line juurdepääsu Euroopa õigusele.
-

IV

(Teave)

TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT, ORGANITELT JA ASUTUSTELT

EUROOPA KOMISJON

Euro vahetuskursid⁽¹⁾

29. detsember 2010

(2010/C 357/05)

1 euro =

Valuuta	Kurss	Valuuta	Kurss		
USD	USA dollar	1,3136	AUD	Austraalia dollar	1,2975
JPY	Jaapani jeen	107,99	CAD	Kanada dollar	1,3155
DKK	Taani kroon	7,4528	HKD	Hongkongi dollar	10,2225
GBP	Inglise nael	0,85390	NZD	Uus-Meremaa dollar	1,7272
SEK	Rootsi kroon	8,9885	SGD	Singapuri dollar	1,7042
CHF	Šveitsi frank	1,2483	KRW	Korea won	1 500,57
ISK	Islandi kroon		ZAR	Lõuna-Aafrika rand	8,7855
NOK	Norra kroon	7,8090	CNY	Hiina jüaan	8,6976
BGN	Bulgaaria lev	1,9558	HRK	Horvaatia kuna	7,3848
CZK	Tšehhi kroon	25,263	IDR	Indoneesia rupia	11 822,75
EEK	Eesti kroon	15,6466	MYR	Malaisia ringit	4,0518
HUF	Ungari forint	279,40	PHP	Filipiini peeso	57,601
LTL	Leedu litt	3,4528	RUB	Vene rubla	39,9949
LVL	Läti latt	0,7097	THB	Tai baht	39,628
PLN	Poola zlott	3,9667	BRL	Brasiilia reaal	2,2127
RON	Rumeenia leu	4,2986	MXN	Mehhiko peeso	16,2676
TRY	Türgi liir	2,0545	INR	India rupia	59,1550

⁽¹⁾ Allikas: EKP avaldatud viitekursid.

V

(Teated)

KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

EUROOPA KOMISJON

RIIGIABI – KREEKA

Riigiabi C 27/10 (ex NN 6/09) – Riigiabi ettevõttele United Textiles SA

Kutse märkuste esitamiseks vastavalt Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 108 lõikele 2

(EMPs kohaldatav tekst)

(2010/C 357/06)

Käesoleva kokkuvõtte järel autentse keeles koostatud 27. oktoobril 2010. aasta kirjas teatas komisjon Kreekale oma otsusest algatada seoses eespool nimetatud abi/meetmega Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 108 lõikega 2 ettenähtud menetlus.

Huvitatud isikud võivad saata oma märkused meetmete kohta, mille suhtes komisjon algatab menetluse, ühe kuu jooksul alates käesoleva kokkuvõtte ja sellele järgneva kirja avaldamisest järgmisel aadressil:

European Commission
Directorate-General for Competition
State aid Greffe
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË
Faks +32 22961242

Märkused edastatakse Kreekale. Märkusi esitavad huvitatud isikud võivad kirjalikult taotleda neid käsitlevate andmete konfidentsiaalsust, täpsustades taotluse põhjused.

KOKKUVÕTTE TEKST

MENETLUS

Septembris 2008 alustas komisjon esialgset hindamist mitme abimeetme puhul, mis olid antud Kreeka tekstiiltootja United Textiles SA ja sellele laenu andvate pankade kasuks. Kreeka ametiasutuste esialgseid vastuseid loeti osalisteks vastusteks. Seepärast väljastas komisjon 3. märtsil 2009 teabe esitamise korralduse.

ABISAAJA JA ABIMEETMETE KIRJELDUS

United Textiles on Kreeka suur tekstiiliettevõtte, kes toodab riidesemeid, kiudu ja kangast. Müügitugevus toimub nii hulgi- kui jaeturgudel. Müük teistesse ELi riikidesse moodustas 2008. aastal 54 % (2007. aastal 60 %) müügi kogumahust. 2009. aastal oli ettevõttel varasid kokku 201,7 miljonit eurot ja

käive oli 4,5 miljonit eurot (varude piiratud müük). 2008. aasta müügi käive oli 30,6 miljonit eurot ja 2007. aasta müügi käive 74,7 miljonit eurot. 2008. aasta lõpus oli ettevõttes töötajaid 1 348 (praegu 680).

Alates 2004. aastast on ettevõtte olukord pidevalt halvenenud – müük on järk-järgult vähenenud, tulu enne maksustamist on negatiivne, samuti on omakapital alates 2008. aastast olnud negatiivne. Negatiivse omakapitali tõttu saab mis tahes õigus- ja alates 2001. aastast on laenu andvate pankade toetus ettevõttele olnud piiratud. Alates 2008. aasta juunist peatati suurem osa ettevõtte tegevusest, kusjuures alates 2009. aasta märtsist peatati tegevus peaaegu täies ulatuses. 2008. aasta juulis otsustas ettevõtte peamine aktsionär kavandatud kapitali suurendamises mitte osaleda. Alates 2008. aastast olid peaaegu kõik ettevõtte pangalaenuid tähtajal ületanud.

Ajavahemikul 2007–2010 anti ettevõttele kokku kolm abimeedet, millest kahest said kasu ka ettevõttele laenu andnud pangad. Meetmed olid järgmised.

30. mail 2007 anti Kreeka Riigipangale, kes on ettevõttele United Textiles laenu andev pank, riigigarantii uute laenude jaoks kogusummas 20 miljonit eurot. Riigigarantii kattis suurema summa kui kõnealused laenud kokku. Garantii-maksu riik ei nõudnud. Garantii aluseks oli 26. jaanuari 2007. aasta tagatisskeem, millest ei teatatud.
25. mail 2009 koostasid Kreeka ametiasutused ettevõtte sotsiaalkindlustuse võla tasumiseks summas 18,6 miljonit eurot maksegraafiku, mille kohaselt kuulus võlg tasumisele 96 kuu jooksul igakuiste maksetena (0,19 miljonit eurot kuus). Maksegraafikus esitatud summad sisaldasid osaliselt selliseid summasid, mille maksetähtaega oli juba varem edasi lükatud.
30. juunil 2010 andis Kreeka riik ettevõttele United Textiles laenu andvatele pankadele riigigarantii. Garantiiiga kaetakse uus sündikaatlaenu summas 63,6 miljonit eurot.

HINNANG

Komisjon on kõigi kolme meetme puhul esialgsel seisukohal, et need kujutavad endast riigiabi Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 107 lõike 1 tähenduses.

Ettevõtte United Textiles finantsnäitajad ja üldine olukord viitavad sellele, et tegemist on raskustes oleva ettevõttega. Seepärast on komisjon kõnealuseid abimeetmeid analüüsinud vastavalt 2004. aasta suunistele raskustes olevatele äriühingutele päästmis- ja ümberkorraldusabi andmise kohta.

Komisjon on kõigi kolme meetme puhul otsustanud algatada menetluse ELi toimimise lepingu artikli 108 lõike 2 alusel, sest tal on kahtlusi, kas kõik ümberkorraldamisabi andmise tingimused on täidetud. Eelkõige kahtleb komisjon selles, kas ettevõttele United Textiles tohtis anda päästmisabi, sest abi anti edasi ka kuue kuu möödudes ja abi andmisele ei järgnenud teatatud ümberkorraldamiskava esitamist. Samuti kahtleb komisjon selles, kas ettevõttele United Textiles tohtis anda ümberkorraldamisabi, sest sellise abi andmise tingimuseks on ümberkorraldamiskava olemasolu, aga Kreeka seda ei esitanud. Lõpuks kahtleb komisjon selles, kas ettevõttele laenu andvatele pankadele tohtis anda piirkondlikku abi, ümberkorraldamisabi või muud taolist abi, sest nendele antud abi puhul oli tegemist tegevusabiga, aga kõnealused pangad ei olnud raskustes olevad ettevõtted.

KIRJA TEKST

„H Epitropi enimerwnei tin Ellada oti, afou efitase tis plirofories pou parasxediقان afu tis arxes tis xwras sxetika me to proanaferwmeno m'etro, afofasise na kinisei ti diadikasi pou probl'etetai sto arthro 108 paragrafos 2 tis sunthikis gia ti leitourgia tis Eurwpaikis 'Enwshis ⁽¹⁾ (sto efihs: SLEE).

⁽¹⁾ Afu 1hs Dekembriou 2009, ta arthra 87 kai 88 tis sunthikis EK e'xoun ginei, antistoixws, ta arthra 107 kai 108 tis SLEE. Oi duo seires diat'axewn einai ouusiastika tautoσηmes. Gia tous skopous tis parousas afofasiss oi anafores sta arthra 107 kai 108 tis SLEE noountai ws anafores sta arthra 87 kai 88 tis sunthikis EK, kata periptwsh.

1. ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

- Katopin pliroforiwon s'μφwona me tis opoiies η Ellada skwpeue na xorhghsei eγγ'wsh gia na d'neia wshous 35 ekatw. EUR gia ti xρηματοdwtsh tis Enwmenis Kλωστούφαντουργίας, η Epitropi z'htese afu tis ellhnikes arxes na uob'alon tis paratirhseis tous sxetika me to proanaferwmeno m'etro me epistol'es tis 11hs Septembriou 2008, tis 14hs Oktwbriou 2008, tis 20hs Oktwbriou 2008, tis 18hs Noembriou 2008 kai tis 4hs Dekembriou 2008. Oi ellhnikes arxes edwosan mh olokliρωmenes apantiseis me tis epistol'es tis 15hs Oktwbriou 2008 kai tis 10hs Noembriou 2008.
- Gia auton ton logo, stis 3 Martiou 2009, η Epitropi e'edwse diatagi gia tin paroxi pliroforiwon b'asei tou arthrou 10 paragrafos 3 tou kanonismou (EK) 659/1999 ⁽²⁾ stin oopia z'htouse afu tin Ellada na uob'alon oles tis plirofories pou htan aparaitetes gia na ektimisei edn η Enwmeni Kλωστούφαντουργία eixe labei kratiki enixushi kai edn η enixushi htan sxmatiki me tin eswteriki agora. Η Ellada u'eb'ale tis plirofories pou z'ht'htikan me epistol'η tis 11hs Martiou 2009.
- Η Epitropi z'htese prwstetes plirofories oson afora to proanaferwmeno m'etro kathws kai gia orismena alla metra, u'ep' tis Enwmenis Kλωστούφαντουργίας kai ton πισwtiwon trapexwv tis, me epistol'es tis 20hs Martiou 2009, tis 8hs Febrouariou 2009, tis 17hs Martiou 2010, tis 19hs Iouliou 2010 kai tis 23hs Augoustou 2010. Oi ellhnikes arxes apantisean me epistol'es tis 7hs Apriliou 2009, tis 25hs Febrouariou 2010, tis 26hs Martiou 2010, tis 13hs Augoustou 2010 kai tis 30hs Augoustou 2010.
- Met' afu aithma ton ellhnikwv arxwv, pragmatopoi'htike s'uskepi stis 7 Iouliou 2010. Me tin euकारी auti, η Enwmeni Kλωστούφαντουργία u'eb'ale mia na prokatartiki proseggishi anadiarwshs.

2. ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΩΝ ΕΙΚΑΖΟΜΕΝΩΝ ΔΙΚΑΙΟΥΧΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΜΕΤΡΩΝ

2.1. Οι εικαζόμενοι δικαιούχοι

Enwmeni Kλωστούφαντουργία

- Η Enwmeni Kλωστούφαντουργία einai megali ellhnik' κλωστούφαντουργική εταιρεία eισηgm'ni sto Xρηματισt'rio Athwnwv. To 2008, pragmatopoi'ise to 54 % pol'isewv tis se alles xwres tis EE (60 % to 2007).
- To 2009, eixe s'nwlo energhtikou 201,7 ekat. EUR kai k'klo ergasiwv 4,5 ekat. EUR (periorismenes pol'iseis apothem'atwv). Oi pol'iseis ton prohgoumenwv etwv htan 30,6 ekat. EUR to 2008 kai 74,7 ekat. EUR to 2007. Sta t'eli tou 2008 to proswpiko tis arithmouσε 1 348 ergazwmenous (shmera 680). Η εταιρεία e'xe t'sseris thugatrikes se treis xwres, Boulgaria, Albania kai Prwvni Giouy-koslabiki Dhmokratia tis Makedonias. O basikos tis m'etoxos einai u'ep'aktia εταιρεία me tin epwnymia European Textiles Investments Ltd (Maurikios).

⁽²⁾ Kanonismos (EK) arith. 659/1999 tou Symbouliou tis 22as Martiou 1999 gia ti thepsish leptwmerwv kanwvwn eφapmoghς tou arthrou 93 (nun arthrou 88) tis sunthikis EK, EE L 83 tis 27.3.1999, s. 1-9.

- (7) Η επιχειρηματική δραστηριότητα της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας συνίσταται στην παραγωγή ενδυμάτων, νημάτων και υφασμάτων. Οι πωλήσεις της πραγματοποιούνται τόσο σε αγορές χονδρικής όσο και λιανικής. Διαθέτει 12 μονάδες παραγωγής σε διάφορες περιοχές της Ελλάδας. Αυτές οι μονάδες παραγωγής δεν λειτουργούν από το 2008, λόγω ελλείψεως κεφαλαίου κινήσεως.
- (8) Η κατάσταση της εταιρείας παρουσιάζει σταθερή επιδείνωση τουλάχιστον από το 2004, με σταδιακή μείωση των πωλήσεων, αρνητικά ΚΠΦ⁽³⁾ και αρνητικά ίδια κεφάλαια από το 2008. Λόγω αυτού του προβλήματος, η εταιρεία θα μπορούσε να λυθεί σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία⁽⁴⁾.
- (9) Από το 2001, η στήριξη των πιστωτριών τραπεζών προς την εταιρεία ήταν περιορισμένη, με μειωμένα πιστωτικά όρια και δάνεια. Από τον Ιούνιο του 2008, μεγάλο μέρος των δραστηριοτήτων της έχει διακοπεί. Από τον Μάρτιο του 2009, η παραγωγή έχει σταματήσει σχεδόν εντελώς. Τον Ιούλιο του 2008, ο βασικός μέτοχος της εταιρείας αποφάσισε να μη συμμετάσχει σε προγραμματισμένη αύξηση του κεφαλαίου. Από το 2008, σχεδόν το σύνολο των τραπεζικών της δανείων έχουν καταστεί υπερήμερα. Από τον Φεβρουάριο του 2010, οι μετοχές της εταιρείας έχουν τεθεί σε αναστολή διαπραγμάτευσης στο Χρηματιστήριο Αθηνών.

Πιστώτριες τράπεζες

- (10) Οι πιστώτριες τράπεζες της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας, που εμπλέκονται στα εξεταζόμενα μέτρα κρατικών ενισχύσεων, είναι οι ελληνικές τράπεζες Εθνική Τράπεζα της Ελλάδος, η Εμπορική Τράπεζα, η Τράπεζα ΑΤΕ, η Alpha Bank και η Eurobank. Είναι όλες εμπορικές τράπεζες που δραστηριοποιούνται στην παροχή ενός πλήρους φάσματος χρηματοπιστωτικών προϊόντων και υπηρεσιών. Είναι παρούσες, μέσω θυγατρικών, σε άλλες χώρες της ΕΕ, και ιδίως στη Βουλγαρία, την Κύπρο, τη Γαλλία, τη Γερμανία, το Λουξεμβούργο, τις Κάτω Χώρες, την Πολωνία, τη Ρουμανία και το Ηνωμένο Βασίλειο⁽⁵⁾.

2.2. Τα εικαζόμενα μέτρα

- (11) Κατά την περίοδο 2007-2010, χορηγήθηκαν συνολικά τρία μέτρα κρατικών ενισχύσεων στην εταιρεία. Στο παρόν στάδιο, η Επιτροπή θεωρεί ότι δύο από αυτά τα μέτρα χορηγήθηκαν επίσης υπέρ των δανειοδοτριών τραπεζών της εταιρείας. Ειδικότερα:

Μέτρο 1: Η κρατική εγγύηση του Μαΐου 2007

- (12) Στις 30 Μαΐου 2007, χορηγήθηκε στην Εθνική Τράπεζα της Ελλάδας, που δανειοδοτούσε τη Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργ-

⁽³⁾ Κέρδη προ φόρων (καθαρά κέρδη).

⁽⁴⁾ Βάσει του άρθρου 47 του ελληνικού Νόμου 2190/1920, σε περίπτωση που το σύνολο των ιδίων κεφαλαίων της εταιρείας γίνει κατώτερο από το 50 % του μετοχικού κεφαλαίου, η γενική συνέλευση των μετόχων πρέπει να αποφασίσει (εντός 6 μηνών από τη λήξη της χρήσης) τη λύση της εταιρείας ή την υιοθέτηση άλλου μέτρου.

⁽⁵⁾ Όπως αναφέρεται στις οικονομικές εκθέσεις και τους δικτυακούς τόπους των τραπεζών.

για, κρατική εγγύηση για νέο δάνειο που περιλάμβανε: α) αναδιάταξη υφιστάμενου δανείου ύψους 7,5 εκατ. EUR και β) νέο δάνειο ύψους EUR 12,5 εκατ. EUR. Η κρατική εγγύηση κάλυπτε ποσό μεγαλύτερο από το συνολικό ύψος αυτών των δανείων. Κάλυπτε ποσό ύψους 30 εκατ. EUR συν τόκους, για δάνεια συνολικού ύψους 20 εκατ. EUR. Αυτό το νέο δάνειο είχε εξάμηνο επιτόκιο EURIBOR, συν προσαύξηση (spread) ύψους 1,85 % (6), ανερχόμενο συνολικά σε 6,10 % στις 30 Μαΐου 2007. Δεν είχε προβλεφθεί προμήθεια για την κρατική εγγύηση. Οι πιστώτριες τράπεζες έλαβαν εξασφαλίσεις για το νέο δάνειο, με τη μορφή ενεχυρίασης εμπορευμάτων και προσωπικών εγγυήσεων από μέρους των μετόχων.

- (13) Η εγγύηση στηριζόταν σε μη κοινοποιηθέν καθεστώς εγγυήσεων της 26ης Ιανουαρίου 2007. Το καθεστώς προέβλεπε ότι θα μπορούσε να παρασχεθεί κρατική εγγύηση για υφιστάμενα δάνεια σε βιομηχανικές, μεταλλευτικές, κτηνοτροφικές και ξενοδοχειακές επιχειρήσεις που ήταν εγκατεστημένες στο Νομό Ημαθίας (όπου βρίσκεται μέρος των δραστηριοτήτων της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας). Το καθεστώς δεν απέκλειε προβληματικές επιχειρήσεις και δεν προέβλεπε προμήθεια για την κρατική εγγύηση.

Μέτρο 2: Αναδιάταξη οφειλών για εισφορές κοινωνικής ασφάλισης

- (14) Στις 25 Μαΐου 2009, οι ελληνικές αρχές προχώρησαν σε αναδιάταξη των ληξιπρόθεσμων ασφαλιστικών οφειλών της εταιρείας, που ανέρχονταν σε 18,6 εκατ. EUR, για μια περίοδο 96 μηνιαίων πληρωμών ύψους 0,19 εκατ. EUR εκάστη. Η αναδιάταξη πραγματοποιήθηκε στο πλαίσιο του ελληνικού Νόμου 3762/2009.
- (15) Οι υποβληθείσες πληροφορίες δεν προσδιορίζουν συγκεκριμένα οποιεσδήποτε ποινές ή τόκους αναφορικά με την αναδιάταξη. Αναφέρουν μόνο ότι το 2009 έγινε αναδιάταξη νέων ληξιπρόθεσμων υποχρεώσεων από ασφαλιστικές εισφορές ύψους 14,6 εκατ. EUR, επιπλέον προηγούμενων ληξιπρόθεσμων υποχρεώσεων από ασφαλιστικές εισφορές ύψους EUR 2,8 εκατ. EUR. Αναφέρεται επίσης ότι υπήρξε πρόσθετη αύξηση ύψους 1,2 εκατ. EUR λόγω της αναδιάταξης. Αυτό θα μπορούσε να θεωρηθεί ως ένα είδος ποινής ή τόκου. Τα τρία αυτά ποσά ισούνται με 18,6 εκατ. EUR.

- (16) Η Επιτροπή παρατηρεί ότι στο ποσό της αναδιάταξης περιλαμβάνονταν εν μέρει ποσά που είχαν ήδη αναχρηματοδοτηθεί παλαιότερα, πράγμα που θα μπορούσε να αποτελεί ένδειξη ότι οι προηγούμενες αναδιαταχθείσες οφειλές δεν είχαν εξοφληθεί. Η Επιτροπή σημειώνει επίσης ότι από το 2007, στις ετήσιες εκθέσεις της εταιρείας, οι υποχρεώσεις της από ασφαλιστικές εισφορές αναφέρονται ως "ρυθμισθείσες", πράγμα που σημαίνει ότι είχε ήδη λάβει χώρα τουλάχιστον μία αναδιάταξη από το έτος αυτό και πριν από την προαναφερθείσα αναδιάταξη της 25ης Μαΐου 2009.

⁽⁶⁾ Περιλαμβανομένου φόρου 0,6 %, που εφαρμόζεται σε όλα τα δάνεια στην Ελλάδα (εκτός των στεγαστικών και των αγροτικών δανείων, για τα οποία ο φόρος είναι 0,12 %).

Μέτρο 3: Η κρατική εγγύηση του Ιουνίου 2010

(17) Στις 30 Ιουνίου 2010, το ελληνικό δημόσιο χορήγησε εγγύηση στις πιστώτριες τράπεζες της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας. Οι τράπεζες αυτές είναι η Εθνική Τράπεζα της Ελλάδος, η Εμπορική Τράπεζα, η Τράπεζα ΑΤΕ, η Alpha Bank και η Eurobank. Η εγγύηση καλύπτει νέο κοινοπρακτικό δάνειο ύψους 63,6 εκατ. EUR, που υποδιαιρείται σε τρία επιμέρους ποσά για τους εξής σκοπούς:

α) 36,6 εκατ. EUR για την αναδιάταξη δανείων που είχαν χορηγηθεί στην εταιρεία από τις πιστώτριες τράπεζες της την περίοδο από τον Αύγουστο του 2008 έως τον Σεπτέμβριο του 2009.

Σύμφωνα με τις διαθέσιμες πληροφορίες, τα εν λόγω δάνεια είχαν επιτόκια μεταξύ 3 μηνών και 6 μηνών EURIBOR, συν 1,25 % έως 3 %. Επίσης σύμφωνα με τις διαθέσιμες πληροφορίες, τα δάνεια αυτά δεν καλύπτονταν αρχικά με κρατική εγγύηση.

β) 15 εκατ. EUR για τη χρηματοδότηση των ληξιπρόθεσμων οφειλών της εταιρείας προς το δημόσιο, τους προμηθευτές και τους εργαζομένους της.

γ) 12 εκατ. EUR για τη χρηματοδότηση επενδύσεων και λειτουργικών δαπανών.

(18) Το υποκείμενο κοινοπρακτικό δάνειο έχει διάρκεια 9 ετών. Στην υπουργική απόφαση για τη χορήγηση εγγύησης δεν προσδιορίζεται το επιτόκιο για τα δάνεια που επρόκειτο να καλυφθούν. Αναφερόταν απλώς ότι τα δάνεια έπρεπε να είναι με το επιτόκιο της αγοράς. Η κρατική εγγύηση καλύπτει ποσοστό 80 % του δανείου. Προβλέπεται για το δημόσιο ετήσια προμήθεια εγγύησης 2 % επί του μέσου ετήσιου οφειλόμενου ποσού. Οι πιστώτριες τράπεζες λαμβάνουν, εκτός από την κρατική εγγύηση, εξασφαλίσεις για το νέο δάνειο με τη μορφή ενεχυρίασης μετοχών της εταιρείας για τουλάχιστο το 25,9 % του συνόλου των μετοχών της και προσημειώσεων υποθήκης πρώτης σειράς επί των ακινήτων περιουσιακών στοιχείων της εταιρείας. Το κράτος δεν λαμβάνει εξασφαλίσεις για την εγγύησή του, αλλά σε περίπτωση κατάπτωσης της εγγύησης, οι εξασφαλίσεις του δανείου θα μεταφερθούν στο κράτος.

(19) Η εγγύηση του Ιουνίου 2010 αντικατέστησε την προηγούμενη εγγύηση που είχε χορηγηθεί στις 2 Οκτωβρίου 2009. Η εγγύηση αυτή είχε χορηγηθεί για ένα νέο δάνειο ύψους 40 εκατ. EUR 40 που αποσκοπούσε επίσης στην αναδιάταξη δανείων που είχαν χορηγηθεί στην εταιρεία κατά την περίοδο από τον Αύγουστο του 2008 έως τον Φεβρουάριο του 2009 (βλ παράγραφο 17 στοιχείο α) ανωτέρω). Ωστόσο, το δάνειο των 40 εκατ. EUR ουδέποτε χορηγήθηκε και συνεπώς η εγγύηση του Οκτωβρίου 2009 ουδέποτε ενεργοποιήθηκε. Αντίθετα, η εγγύηση αυτή αντικαταστάθηκε από τη νέα εγγύηση του Ιουνίου 2010, η οποία κάλυπτε το κοινοπρακτικό δάνειο ύψους 63,6 εκατ. EUR. Σύμφωνα με τις ελληνικές αρχές, ο λόγος της αντικατάστασης αυτής ήταν ότι το ύψος του δανείου των 40 εκατ. EUR δεν αρκούσε πλέον για την κάλυψη των αναγκών ρευστότητας της εταιρείας.

(20) Όσον αφορά τα τραπεζικά δάνεια που χορηγήθηκαν κατά την περίοδο από τον Αύγουστο του 2008 έως τον Σεπτέμβριο του 2009 (βλ παράγραφο 17 στοιχείο α) ανωτέρω), η Επι-

τροπή παρατηρεί ότι ορισμένες πληροφορίες φαίνεται να δείχνουν ότι οι πιστώτριες τράπεζες είναι πιθανό να είχαν επηρεαστεί από υπόσχεση χορήγησης κρατικής εγγύησης.

(21) Ειδικότερα, σύμφωνα με τις υποβολές πληροφοριών των ελληνικών αρχών και τις ετήσιες εκδόσεις της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας, την εποχή που χορηγήθηκαν τα δάνεια, είχε ζητηθεί από τον εκπρόσωπο των πιστωτριών τραπεζών κρατική εγγύηση για τα εν λόγω δάνεια (Μάιος 2008). Επίσης, οι ελληνικές αρχές είχαν εκφράσει την πρόθεσή τους να χορηγήσουν κρατική εγγύηση για τα ίδια δάνεια (πριν τον Ιούλιο του 2008). Επιπλέον, οι ελληνικές αρχές είχαν ανακοινώσει ότι πριν τα τέλη Ιουλίου του 2008, οι πιστώτριες τράπεζες θα υπέγραφαν συμφωνία ύψους 35 εκατ. EUR για τη χρηματοδότηση της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας με κρατική εγγύηση. Τελικά, η κρατική εγγύηση χορηγήθηκε τον Οκτώβριο του 2009.

(22) Επιπλέον, και πάλι σύμφωνα με τις υποβολές πληροφοριών των ελληνικών αρχών και τις ετήσιες εκδόσεις της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας, πραγματοποιήθηκαν δύο συσκέψεις τον Σεπτέμβριο του 2008 και τον Απρίλιο του 2009, μεταξύ των ελληνικών αρχών, των πιστωτριών τραπεζών και της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας. Κατά την πρώτη σύσκεψη, η συζήτηση αφορούσε την “εξασφάλιση της ομαλής λειτουργίας της Εταιρείας σύμφωνα με το επιχειρησιακό σχέδιο”· επίσης αναφέρεται ότι “ο Υπουργός έδωσε συγκεκριμένες κατευθύνσεις” για την αναδιάρθρωση της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας (?). Σκοπός της δεύτερης σύσκεψης ήταν η “χρηματοδότηση του επιχειρησιακού σχεδίου αναδιάρθρωσης και εξυγίανσης της Εταιρείας” (?). Τέλος, αναφέρεται ότι τα επίμαχα δάνεια “χορηγήθηκαν κατόπιν συνεννόησης των αρμοδίων κρατικών αρχών (Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών) και των δανειστριών τραπεζών” (?).

3. ΤΑ ΣΧΟΛΙΑ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΑΡΧΩΝ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΑ ΕΙΚΖΟΜΕΝΑ ΜΕΤΡΑ

(23) Οι πληροφορίες που υποβλήθηκαν από τις ελληνικές αρχές σχετικά με τα εικαζόμενα μέτρα κρατικών ενισχύσεων μπορούν να συνοψιστούν ως εξής:

Μέτρο 1: Η κρατική εγγύηση του Μαΐου 2007

(24) Η Ελλάδα ισχυρίζεται ότι δεν συνιστά κρατική ενίσχυση δεδομένου ότι δεν είχε επιλεκτικό χαρακτήρα υπέρ της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας, αλλά χορηγήθηκε βάσει ενός καθεστώτος εγγύησης για βιομηχανικές, μεταλλευτικές, κτηνοτροφικές και ξενοδοχειακές επιχειρήσεις στην περιοχή της Ημαθίας (βλ. παρ. 13 ανωτέρω), και συνεπώς δεν αφορούσε μόνο την Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία αλλά ήταν διαθέσιμη και για άλλες εταιρείες.

(25) Εκτός τούτου, η Ελλάδα ισχυρίζεται ότι η εγγύηση χορηγήθηκε σύμφωνα με τον (εθνικό) ελληνικό Νόμο 2322/95, που επέτρεπε στο Υπουργείο Οικονομικών να χορηγεί κρατικές εγγυήσεις σε τραπεζικά ιδρύματα για δάνεια που είχαν σκοπό την αναδιάταξη οφειλών ή τη χορήγηση νέου κεφαλαίου κίνησης.

(?) Αναφέρεται στη σελίδα 7 της ετήσιας οικονομικής έκθεσης του 2008 της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας.

(8) Αναφέρεται στη σελίδα 11 της οικονομικής έκθεσης του 2009 της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας.

(9) Αναφέρεται στη σελίδα 5 της επιστολής των ελληνικών αρχών που υπεβλήθη στις 22 Φεβρουαρίου 2010.

(26) Επιπλέον, η Ελλάδα ισχυρίζεται ότι πριν τη χορήγηση της εγγύησης, η εταιρεία είχε υποβάλει στις ελληνικές αρχές σχέδιο αναδιάρθρωσης με χρηματοδότηση από τράπεζες και χωρίς καμία κρατική εγγύηση. Αυτό το σχέδιο αναδιάρθρωσης δεν υπεβλήθη ποτέ επισήμως στην Επιτροπή.

(27) Τέλος, η Ελλάδα ισχυρίζεται ότι η εγγύησή της χορηγήθηκε σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις της Επιτροπής: είχε μέγιστο ποσοστό κάλυψης 80 % και 20 εκατ. EUR και είχε χορηγηθεί για δάνεια που είχαν συναφθεί με επιτόκια της αγοράς. Επίσης τα δάνεια ήταν κατάλληλα εξασφαλισμένα με ενεχυρίαση εμπορευμάτων και προσωπικές εγγυήσεις μετόχων και είχαν χορηγηθεί για μια συγκεκριμένη πράξη και διάρκεια.

Μέτρο 2: Αναδιάταξη οφειλών για ληξιπρόθεσμες ασφαλιστικές εισφορές

(28) Η Ελλάδα ισχυρίζεται ότι η αναδιάταξη των ληξιπρόθεσμων οφειλών προς το δημόσιο αποφασίστηκε στο πλαίσιο του Νόμου 3762/2009, που είχε γενική ισχύ στην Ελλάδα.

Μέτρο 3: Η κρατική εγγύηση του Ιουνίου 2010

(29) Η Ελλάδα αναφέρει ότι η κρατική εγγύηση του Ιουνίου 2010 είχε χορηγηθεί επειδή η έκταση της προηγούμενης εγγύησης του 2009 (η οποία ουδέποτε εφαρμόστηκε) δεν αρκούσε πλέον για την κάλυψη των αναγκών ρευστότητας της εταιρείας.

(30) Η Ελλάδα ισχυρίζεται ότι εγγύηση του Ιουνίου 2010 ήταν σύμφωνη με τις κατευθυντήριες γραμμές διάσωσης και αναδιάρθρωσης⁽¹⁰⁾ και ότι δεν παρέχει πλεονέκτημα στην Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία. Η Ελλάδα ισχυρίζεται περαιτέρω ότι δεν παραβιάστηκε η αρχή της εφάπαξ ενίσχυσης, διότι η εγγύηση του Ιουνίου 2010 αντικαθιστά την εγγύηση του Οκτωβρίου 2009 και μεταβάλλει αρκετές διατάξεις της εγγύησης του Μαΐου 2007 (βλ. μέτρο 1 στις παραγράφους 12-13 ανωτέρω). Συνεπώς, η εγγύηση του Ιουνίου 2010 ενσωματώνει το σύνολο των ρητρών των δανείων της εταιρείας σε ένα και μόνο κείμενο με ενιαίες διατάξεις.

4. ΕΚΤΙΜΗΣΗ

4.1. Κατάσταση της εταιρείας

(31) Όπως διαπιστώνεται στις ανωτέρω παραγράφους 7-8 και αναλύεται ακολούθως στις παραγράφους (64)-(68), οι επιχειρησιακές επιδόσεις και τα οικονομικά αποτελέσματα της εταιρείας παρουσίασαν σημαντική επιδείνωση την περίοδο 2004-2009. Σε αυτήν τη βάση, η Επιτροπή συνάγει ότι η επιχείρηση ήταν προβληματική κατά την έννοια των σημείων 10 και 11 των κατευθυντηρίων γραμμών διάσωσης και αναδιάρθρωσης κατά το χρόνο που λήφθηκαν τα εξεταζόμενα μέτρα υπέρ της εταιρείας (περίοδος 2007-2010). Η Επιτροπή θεωρεί επίσης ότι η εταιρεία είναι προβληματική επί του παρόντος διότι η κατάσταση της δεν έχει βελτιωθεί έκτοτε.

4.2. Ύπαρξη κρατικής ενίσχυσης

Μέτρα 1 και 3: Κρατικές εγγυήσεις του Μαΐου 2007 και του Ιουνίου 2010

Ενίσχυση προς την Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία

(32) Το άρθρο 107 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ προβλέπει ότι οι ενισχύσεις που χορηγούνται υπό οποιαδήποτε μορφή από τα κράτη ή με κρατικούς πόρους και που νοθεύουν ή απειλούν να νοθεύσουν τον ανταγωνισμό ευνοώντας ορισμένες επιχειρήσεις ή την παραγωγή ορισμένων αγαθών, είναι ασυμβίβαστες με την κοινή αγορά, κατά το μέτρο που επηρεάζουν τις μεταξύ κρατών μελών συναλλαγές. Συνεπώς, ένα μέτρο για να θεωρηθεί ενίσχυση, πρέπει να πληροί τα ακόλουθα τέσσερα κριτήρια:

(33) Πρώτον, το μέτρο πρέπει να χορηγείται από ένα κράτος μέλος ή με κρατικούς πόρους. Οι κρατικές εγγυήσεις συνεπάγονται κινδύνους για τους κρατικούς πόρους, δεδομένου ότι σε περίπτωση κατάρτησής τους πρέπει να πληρωθούν από τον κρατικό προϋπολογισμό. Επιπλέον, κάθε εγγύηση για την οποία δεν προβλέπεται κατάλληλη αμοιβή συνεπάγεται απώλεια οικονομικών πόρων για το κράτος. Συνεπώς, ικανοποιείται το κριτήριο των κρατικών πόρων.

(34) Δεύτερον, το μέτρο πρέπει να παρέχει πλεονέκτημα στον δικαιούχο. Η Επιτροπή θεωρεί ότι οι δύο εξεταζόμενες εγγυήσεις είναι πιθανό να έχουν χορηγήσει αδικαιολόγητο πλεονέκτημα στην Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία. Πράγματι, σύμφωνα με την ανακοίνωση της Επιτροπής σχετικά με την εφαρμογή των άρθρων 87 και 88 της συνθήκης ΕΚ στις κρατικές ενισχύσεις με τη μορφή εγγυήσεων⁽¹¹⁾, τμήματα 2.2 και 3.2, όταν ο δανειολήπτης δεν καταβάλλει για την εγγύηση τιμή που καθορίζεται βάσει κριτηρίων αγοράς, του παρέχονται πλεονεκτικοί όροι. Σε ορισμένες περιπτώσεις, ο δανειολήπτης, ως επιχείρηση που αντιμετωπίζει οικονομικές δυσχέρειες, δεν θα μπορούσε να εξεύρει πιστωτικό ίδρυμα διατεθειμένο να του χορηγήσει πιστώσεις με οποιουδήποτε όρους, χωρίς κρατική εγγύηση. Επίσης, μια από τις απαιτούμενες ενδείξεις ώστε μια μεμονωμένη κρατική εγγύηση να μην αποτελεί ενίσχυση είναι ότι δεν πρέπει να καλύπτει ποσοστό μεγαλύτερο του 80 % του οφειλόμενου δανείου.

(35) Στην προκειμένη υπόθεση, όσον αφορά την εγγύηση του 2007 (μέτρο 1), αυτή χορηγήθηκε για δάνεια σε προβληματική επιχείρηση και δεν προβλεπόταν προμήθεια για τον εγγυητή (το Δημόσιο). Επίσης, αντίθετα με τους ισχυρισμούς της Ελλάδας, φαίνεται ότι κάλυπτε ποσό μεγαλύτερο από το συνολικό ύψος των επιμέρους υποκείμενων δανείων, δηλαδή επρόκειτο για ποσό 30 εκατ EUR συν τόκους, για την κάλυψη δανείων συνολικού ύψους 20 εκατ EUR. Λαμβάνοντας υπόψη τα σημεία 3.2. και 4.2 της ανακοίνωσης για τις κρατικές ενισχύσεις με τη μορφή εγγυήσεων και το γεγονός ότι η εταιρεία αντιμετώπιζε σοβαρά οικονομικά προβλήματα κατά το χρόνο χορήγησης της εγγύησης αυτής, καθώς και το γεγονός ότι η Επιτροπή δεν διαθέτει καμία ένδειξη για αντίστοιχη ενδεικτική προμήθεια εγγύησης που θα μπορούσε να ισχύει στη χρηματοπιστωτική αγορά για παρόμοιες εγγυήσεις, το

⁽¹⁰⁾ ΕΕ C 244 της 1.10.2004, σ. 2.

⁽¹¹⁾ ΕΕ C 155 της 20.6.2008, σ. 10.

- επιτόκιο του δανείου (6,10 %) συν η προμήθεια εγγύησης (0 %) δεν φαίνεται να αντιστοιχεί σε τιμή καθοριζόμενη βάσει κριτηρίων αγοράς, αν γίνει σύγκριση μεταξύ του επιτοκίου που θα είχε καταβάλει η εταιρεία αυτή χωρίς την κρατική εγγύηση και του επιτοκίου που λήφθηκε χάρη στην κρατική εγγύηση. Πράγματι, εάν η σύγκριση γίνει βάσει της ανακρίβειας σχετικά με την αναθεώρηση της μεθόδου καθορισμού των επιτοκίων αναφοράς και προεξόφλησης⁽¹²⁾, θα χρειαζόταν προσαύξηση από 400 έως 1000 μονάδες βάσης συν το βασικό επιτόκιο που είχε καθοριστεί για την Ελλάδα την εποχή εκείνη (4,62 %) δηλαδή υψηλότερο του 6,10 % που προβλεπόταν στην παρούσα υπόθεση.
- (36) Ομοίως, η εγγύηση του 2010 (μέτρο 3) χορηγήθηκε σε εταιρεία που αντιμετώπιζε οικονομικές δυσχέρειες. Με τον ίδιο τρόπο, παρόλο που είχε προβλεφθεί προμήθεια εγγύησης 2 % για το Δημόσιο, το επίπεδο αυτής της προμήθειας δεν φαίνεται εκ πρώτης όψεως να έχει καθοριστεί βάσει κριτηρίων αγοράς. Πράγματι, η Επιτροπή επισημαίνει τη σημαντική επιδείνωση της οικονομικής κατάστασης της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας την περίοδο 2004-2009 και την υπερημερία των δανείων της και, συνεπώς, έχει επιφυλάξεις εάν ένας ιδιώτης εγγυητής θα είχε προσφέρει μια τέτοια εγγύηση, όταν η παραγωγή του δικαιούχου είχε σχεδόν σταματήσει εντελώς και η διαπραγμάτευση των μετοχών στο χρηματιστήριο είχε ανασταλεί, δεδομένου ότι κάτω από παρόμοιες συνθήκες θα ήταν εξαιρετικά δύσκολο μια τέτοια εταιρεία να εξοφλήσει το δάνειο και ο εγγυητής να αποφύγει τις συνέπειες μιας κατάρτισης της εγγύησης που είχε παράσχει. Η Επιτροπή σημειώνει επίσης ότι το επιτόκιο του εγγυημένου δανείου δεν καθορίζεται ρητά αλλά επαφίεται στη διακριτική ευχέρεια των πιστωτριών τραπεζών. Συνεπώς, η Επιτροπή δεν είναι σε θέση να βεβαιώσει ότι η προμήθεια εγγύησης θα μπορούσε να θεωρηθεί σύμφωνη με τους όρους της αγοράς συγκρίνοντας το επιτόκιο που η εταιρεία θα είχε ερωμιστεί χωρίς την εγγύηση με το επιτόκιο που έλαβε χάρη στην κρατική εγγύηση, λαμβάνοντας υπόψη αυτήν την προμήθεια εγγύησης. Σε κάθε περίπτωση, εάν γίνει σύγκριση με βάση την ανακοίνωση της Επιτροπής σχετικά με την αναθεώρηση της μεθόδου καθορισμού των επιτοκίων αναφοράς και προεξόφλησης, η Επιτροπή παρατηρεί ότι σύμφωνα με την ανακοίνωση αυτή θα απαιτείτο προσαύξηση από 400 έως 1 000 μονάδες βάσης συν το βασικό επιτόκιο που είχε καθοριστεί για την Ελλάδα την εποχή εκείνη. Η Επιτροπή θεωρεί σε αυτό το στάδιο ότι, εάν η εταιρεία κατόρθωνε να βρει οποιαδήποτε χρηματοδότηση στην κεφαλαιαγορά, η προσαύξηση που θα ίσχυε για τον δικαιούχο θα ήταν τουλάχιστον 1 000 μονάδες βάσης (διαβάθμιση χαμηλότερη από CCC), διότι η οικονομική του κατάσταση ήταν ακόμη χειρότερη σε σχέση με την εποχή της πρώτης εγγύησης (αύξηση των συσσωρευμένων ζημιών, οριακές πωλήσεις, παύση δραστηριοτήτων κ.ά.). Με βάση τα στοιχεία αυτά, η Επιτροπή έχει αμφιβολίες κατά πόσο το επίπεδο της ανωτέρω προμήθειας εγγύησης, εάν προστεθεί στο επιτόκιο του κοινοπρακτικού δανείου, θα μπορούσε να ισούται με το χρηματοπιστωτικό κόστος ενός παρόμοιου μη εγγυημένου δανείου και καλεί την Ελλάδα να προσκομίσει κάθε χρήσιμη πληροφορία σχετικά με το ζήτημα αυτό.
- (37) Συνεπώς, η Επιτροπή θεωρεί στο παρόν στάδιο ότι και οι δύο εγγυήσεις δεν ήταν σύμφωνες με την ανακοίνωση σχετικά με τις εγγυήσεις και συνιστούν πλεονέκτημα υπέρ της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας.
- (38) Τρίτον, για να θεωρηθεί ενίσχυση βάσει του άρθρου 107 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ, ένα μέτρο πρέπει να είναι επιλεκτικό. Η εγγύηση του Μαΐου 2007 στηριζόταν σε ένα τομεακό καθεστώς και η εγγύηση του Ιουνίου 2010 ήταν ad hoc μέτρο υπέρ της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας. Ως εκ τούτου, πράγματι ικανοποιείται το κριτήριο της επιλεκτικότητας.
- (39) Τέλος, το μέτρο πρέπει να προκαλεί στρέβλωση του ανταγωνισμού και να επηρεάζει τις συναλλαγές μεταξύ των κρατών μελών. Η Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία δραστηριοποιείται σε τομέα τα προϊόντα του οποίου αποτελούν αντικείμενο εκτενών συναλλαγών μεταξύ των κρατών μελών και στον οποίο επικρατεί οξύς ανταγωνισμός. Κατά τον χρόνο λήψης των μέτρων ενίσχυσης, η Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία ήταν επιχείρηση η οποία πραγματοποιούσε το μεγαλύτερο μέρος των πωλήσεών της σε άλλα κράτη μέλη (βλ. παράγραφο 5 ανωτέρω). Επίσης, τα εξεταζόμενα μέτρα εξασφάλιζαν στην Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία πλεονέκτημα έναντι των ανταγωνιστών της (βλ. παράγραφους 34-37 ανωτέρω). Όταν μια κρατική ενίσχυση ενισχύει τη θέση μιας επιχείρησης έναντι των εμπορικών ανταγωνιστών της από άλλα κράτη μέλη, οι άλλες επιχειρήσεις θα πρέπει να θεωρηθεί ότι επηρεάζονται από την εν λόγω ενίσχυση. Συνεπώς, ικανοποιείται το κριτήριο της στρέβλωσης του ανταγωνισμού και του επηρεασμού των συναλλαγών μεταξύ των κρατών μελών.
- (40) Βάσει των ανωτέρω, μπορεί να συναχθεί το συμπέρασμα ότι οι κρατικές εγγυήσεις του Μαΐου 2007 και του Ιουνίου 2010 (μέτρα 1 και 3) συνιστούν κρατική ενίσχυση υπέρ της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας κατά την έννοια του άρθρου 107 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ.

Ενίσχυση προς τις πιστώτριες τράπεζες

- (41) Όσον αφορά τις πιστώτριες τράπεζες της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας, το κριτήριο για τους πόρους του Δημοσίου ικανοποιείται με τον ίδιο τρόπο όπως και την Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία (βλ. παράγραφο 32 ανωτέρω).
- (42) Όσον αφορά το κριτήριο του πλεονεκτήματος, η Επιτροπή θεωρεί στο παρόν στάδιο ότι οι δύο εξεταζόμενες εγγυήσεις ενδέχεται να έχουν εξασφαλίσει αδικαιολόγητο πλεονέκτημα στις πιστώτριες τράπεζες. Πράγματι, σύμφωνα με την ανακοίνωση σχετικά με τις εγγυήσεις, τμήμα 2.3, η κρατική εγγύηση μπορεί να συνιστά ενίσχυση προς τον δανειοδότη, στο βαθμό που παρέχει μεγαλύτερες εξασφαλίσεις στο δανειοδότη περιορίζοντας το υφιστάμενο άνοιγμά του. Στην προκειμένη περίπτωση, και οι δύο εγγυήσεις χορηγήθηκαν ρητά για την εξασφάλιση νέων δανείων με στόχο, τουλάχιστον εν μέρει, την αναδιάρθρωση υφιστάμενων δανείων. Κατ' αυτόν τον τρόπο οι εν λόγω εγγυήσεις παρείχαν στους πιστωτές εξασφάλιση αναφορικά με τα υφιστάμενα δάνεια.
- (43) Συνεπώς, η Επιτροπή θεωρεί στο παρόν στάδιο ότι η ΕΤΕ ενδέχεται να έχει επίσης ευεργετηθεί από ενίσχυση μέσω της εγγύησης του Μαΐου 2007 (μέτρο 1) στο μέτρο που η εγγύηση αυτή κάλυπτε υφιστάμενο δάνειο (7,5 εκατ. EUR). Επιπλέον, η Επιτροπή θεωρεί στο παρόν στάδιο ότι και οι πέντε πιστώτριες τράπεζες ενδέχεται να έχουν επίσης ευεργετηθεί από ενίσχυση μέσω της εγγύησης του Ιουνίου 2010 (μέτρο 3) στο μέτρο που αυτή κάλυπτε υφιστάμενα δάνεια των εν λόγω πιστωτικών ιδρυμάτων (36,6 εκατ. EUR).

(12) ΕΕ C 14 της 19.1.2008, σ. 6.

(44) Όσον αφορά την επιλεκτικότητα, οι κρατικές εγγυήσεις είχαν παρασχεθεί για υφιστάμενα δάνεια που είχαν χορηγηθεί από συγκεκριμένες τράπεζες, και συνεπώς είχαν επιλεκτικό χαρακτήρα ως προς τους δικαιούχους.

(45) Τέλος, όσον αφορά τη στρέβλωση του ανταγωνισμού και τον επηρεασμό των συναλλαγών μεταξύ των κρατών μελών, οι τραπεζικές υπηρεσίες προσφέρονται σε ευρεία κλίμακα σε όλη την Ευρωπαϊκή Ένωση και αποτελούν αντικείμενο έντονου ανταγωνισμού. Κατά τον χρόνο λήψης των μέτρων ενίσχυσης, οι πιστώτριες τράπεζες της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας προσέφεραν χρηματοπιστωτικά προϊόντα και υπηρεσίες, μέσω των θυγατρικών τους σε άλλες χώρες της ΕΕ (βλ. παράγραφο 10 ανωτέρω). Επίσης, η εξεταζόμενη ενίσχυση εξασφάλισε στις πιστώτριες τράπεζες της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας πλεονέκτημα έναντι των ανταγωνιστών τους (βλ. παραγράφους 42-43 ανωτέρω). Όταν μια κρατική ενίσχυση ενισχύει τη θέση μιας επιχείρησης έναντι άλλων επιχειρήσεων που ανταγωνίζονται σε επίπεδο εμπορίου μεταξύ των κρατών μελών, οι τελευταίες πρέπει να θεωρηθεί ότι θίγονται από την εν λόγω ενίσχυση. Κατ' αυτόν τον τρόπο, ικανοποιείται το κριτήριο της στρέβλωσης του ανταγωνισμού και του επηρεασμού των συναλλαγών μεταξύ των κρατών μελών.

(46) Βάσει των ανωτέρω, η Επιτροπή θεωρεί στο παρόν στάδιο ότι οι κρατικές εγγυήσεις του Μαΐου 2007 και του Ιουνίου 2010 (μέτρα 1 και 3) ενδέχεται να συνιστούν κρατική ενίσχυση υπέρ των πιστωτριών τραπεζών Εθνική Τράπεζα της Ελλάδος, Εμπορική Τράπεζα, Τράπεζα ΑΤΕ, Alpha Bank και Eurobank κατά την έννοια του άρθρου 107 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ.

Πιθανή κρατική εγγύηση για δάνεια της περιόδου από τον Αύγουστο του 2008 έως τον Σεπτέμβριο του 2009

(47) Όσον αφορά δάνεια που χορηγήθηκαν στην Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία την περίοδο από τον Αύγουστο του 2008 έως τον Σεπτέμβριο του 2009 (βλ. παράγραφο 17 σημείο α) ανωτέρω), η Επιτροπή παρατηρεί ότι ορισμένες πληροφορίες υποδηλώνουν ότι οι πιστώτριες τράπεζες είναι πιθανό να είχαν επηρεαστεί από υπόσχεση για τη χορήγηση κρατικής εγγύησης (βλ. παραγράφους 20-22 ανωτέρω). Η Επιτροπή παρατηρεί επίσης ότι τα δάνεια αυτά καλύφθηκαν τελικά από τις κρατικές εγγυήσεις του Οκτωβρίου 2009 και του Ιουνίου 2010. Η τελευταία αντικατέστησε την εγγύηση του Οκτωβρίου 2009.

(48) Η Επιτροπή δεν αποκλείει στο σημείο αυτό το ενδεχόμενο η ανωτέρω υπόσχεση, εάν πράγματι εξακριβωθεί στη διάρκεια της επίσημης διαδικασίας έρευνας, να συνιστά κρατική εγγύηση που δόθηκε ήδη το 2008, και συνεπώς πριν από τις εγγυήσεις του Οκτωβρίου 2009 και του Ιουνίου 2010, για την κάλυψη των δανείων της περιόδου από τον Αύγουστο του 2008 έως τον Σεπτέμβριο του 2009. Μια τέτοια εγγύηση θα εξασφάλιζε πλεονεκτήματα στην Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία και τις πιστώτριες τράπεζές της, με την έννοια της ανωτέρω ανάλυσης για την ύπαρξη κρατικής ενίσχυσης (βλ. παραγράφους 32-46 ανωτέρω).

Μέτρο 2: Αναδιάταξη οφειλών για ληξιπρόθεσμες ασφαλιστικές εισφορές

(49) Όσον αφορά το κριτήριο των κρατικών πόρων, ο στόχος των εισφορών κοινωνικής ασφάλισης είναι η χρηματοδότηση του

προϋπολογισμού των οργανισμών κοινωνικής ασφάλισης, που αποτελούν νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου υπό την εποπτεία του Δημοσίου. Συνεπώς, η μη εισπραξία αυτών των εισφορών στερεί πόρους από το κράτος. Συνεπώς, ικανοποιείται το κριτήριο αυτό.

(50) Όσον αφορά το κριτήριο του πλεονεκτήματος, η Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία έλαβε πράγματι προθεσμία 8 ετών για την πληρωμή χρηματοπιστωτικής υποχρέωσης, σε μια εποχή που αντιμετώπιζε σοβαρά οικονομικά προβλήματα και υπήρχε μεγάλη πιθανότητα αθέτησης των υποχρεώσεών της. Σύμφωνα με πάγια νομολογία⁽¹³⁾, για να διαπιστωθεί κατά πόσο έχει δοθεί επιλεκτικό πλεονέκτημα με τη μη εισπραξία οφειλών και κατά πόσο το πλεονέκτημα θα μπορούσε να θεωρηθεί κρατική ενίσχυση για τους σκοπούς του άρθρου 107 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ, θα πρέπει να εξακριβωθεί ότι η Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία δεν μπορούσε να αποκτήσει το πλεονέκτημα αυτό κάτω από κανονικές συνθήκες της αγοράς. Από την άποψη αυτή, το ουσιώδες ερώτημα που πρέπει να τεθεί είναι κατά πόσο η συμπεριφορά του κράτους ως πιστωτή στις δεδομένες συνθήκες θα μπορούσε να συγκριθεί με τη συμπεριφορά ενός συνετού ιδιώτη πιστωτή.

(51) Οι ελληνικές αρχές δεν διευκρίνισαν εάν τα χρέη της εταιρείας προς το δημόσιο είχαν αναδιαταχθεί με την εφαρμογή κατάλληλων ποινών. Πράγματι, οι πληροφορίες που παρασχέθηκαν δεν είναι συγκεκριμένες. Αναφέρονται μόνο ποινές ή τόκοι ύψους 1,2 εκατ. EUR, που θα συνεπάγονταν επίσης επιτόκιο 7 %. Ακόμη και εάν πράγματι επρόκειτο για ποινή ή επιτόκιο που εφαρμόστηκε κατά την αναδιάταξη, φαίνεται να είναι χαμηλότερο από εκείνο που ίσχυε για οφειλέτες σε οικονομική κατάσταση παρόμοια με εκείνη της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας.

(52) Επιπλέον, οι ελληνικές αρχές δεν ενημέρωσαν την Επιτροπή εάν η Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία είχε τηρήσει προηγούμενες συμφωνίες αναδιάταξης. Σχετικά με το θέμα αυτό, η Επιτροπή παρατηρεί ότι η αναδιάταξη του 2009 εφαρμόστηκε επίσης για οφειλόμενο ποσό 2,8 εκατ. EUR από προηγούμενες αναδιατάξεις οφειλών. Η Επιτροπή παρατηρεί ότι αυτό θα μπορούσε να αποτελεί ένδειξη ότι οι προηγούμενες αναδιατάξεις οφειλών είχαν αποτύχει.

(53) Για τους λόγους που προαναφέρθηκαν, η Επιτροπή έχει επιφυλάξεις για το κατά πόσο η συμπεριφορά των ελληνικών αρχών θα μπορούσε να συγκριθεί με εκείνη ενός συνετού ιδιώτη πιστωτή, δεδομένου ότι δεν διευκρινίστηκε η τυχόν εφαρμογή ποινής ή επιτοκίου, σε ύψος ίσο με εκείνο της αγοράς, και ότι η αναδιάταξη του 2009 εφαρμόστηκε παρά τις κατά τα φαινόμενα αποτυχημένες προηγούμενες συμφωνίες αναδιάταξης. Ακόμη και η ποινή ή το επιτόκιο του 7 % (βλ. παράγραφο 51 ανωτέρω), που κατά τα φαινόμενα εφαρμόστηκε, φαίνεται να είναι χαμηλότερο από εκείνο που θα ίσχυε για εταιρείες σε τόσο δεινή οικονομική κατάσταση όπως η Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία.

⁽¹³⁾ Βλ. π.χ. απόφαση της 29ης Απριλίου 199 στην υπόθεση C-342/96 Ισπανία κατά Επιτροπής, Συλλογή 1999, σ. I-2459 απόφαση της 11ης Ιουλίου 2002 στην υπόθεση T-152/99 HAMSA κατά Επιτροπής, Συλλογή 2002, σ. II-3049 απόφαση της 29ης Ιουνίου 1999 στην υπόθεση C-256/97 DM Transport, Συλλογή 1999, σ. I-3913.

- (54) Επιπλέον, ανεξαρτήτως του ύψους της ποινής που εφαρμόστηκε για την αναδιάταξη, η Επιτροπή έχει επιφυλάξεις για το εάν ένας ιδιώτης πιστωτής θα είχε δεχθεί οποιοδήποτε είδος αναδιάταξης καθώς η εταιρεία αντιμετώπιζε ήδη πολύ σοβαρά οικονομικά προβλήματα και είχε παύσει το μεγαλύτερο μέρος της παραγωγής της, με αποτέλεσμα να φαίνεται απίθανο το ενδεχόμενο μιας μεταγενέστερης εξόφλησης του χρέους.
- (55) Τέλος, η Επιτροπή έχει επιφυλάξεις κατά πόσο το μέτρο αυτό θα μπορούσε να θεωρηθεί ότι ικανοποιεί το κριτήριο του ιδιώτη πιστωτή, αν εξετασθεί μεμονωμένα, δεδομένου ότι η εταιρεία τύγχανε ήδη κρατικής στήριξης με τη μορφή εγγύησης που φαίνεται ότι αποτελεί κρατική ενίσχυση.
- (56) Έτσι, η Επιτροπή θεωρεί ότι στο στάδιο αυτό η αναδιάταξη των χρεών ενδέχεται να έχει προσφέρει πλεονέκτημα στην εταιρεία κατά την έννοια του άρθρου 107 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ.
- (57) Όσον αφορά το κριτήριο της επιλεκτικότητας, τα ληξιπρόθεσμα χρέη της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας προς το Δημόσιο είχαν αναδιαταχθεί στο πλαίσιο μιας ad hoc απόφασης για την εταιρεία. Συνεπώς, ικανοποιείται το κριτήριο αυτό.
- (58) Τέλος, το κριτήριο της στρέβλωσης του ανταγωνισμού και του επηρεασμού των συναλλαγών μεταξύ των κρατών μελών ικανοποιείται με τον ίδιο τρόπο όπως και στην παράγραφο 38 ανωτέρω.
- (59) Σύμφωνα με τις ανωτέρω παρατηρήσεις, μπορεί να συναχθεί το συμπέρασμα ότι η αναδιάταξη των ληξιπρόθεσμων υποχρεώσεων κοινωνικής ασφάλισης συνιστά κρατική ενίσχυση υπέρ της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας κατά την έννοια του άρθρου 107 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ.

4.3. Παράνομη ενίσχυση

- (60) Σύμφωνα με το άρθρο 1 στοιχείο στ) του κανονισμού αριθ. 659/1999 του Συμβουλίου, της 22ας Μαρτίου 1999 για τη

θέσπιση λεπτομερών κανόνων εφαρμογής του άρθρου 93 της συνθήκης ΕΚ ⁽¹⁴⁾, “παράνομη ενίσχυση” είναι μια νέα ενίσχυση η οποία εφαρμόζεται κατά παράβαση του άρθρου 108 παράγραφος 3 της ΣΛΕΕ.

- (61) Στην προκειμένη υπόθεση, τα μέτρα ενισχύσεων υπέρ της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας και των πιστωτών τραπεζών της εφαρμόστηκαν από την Ελλάδα χωρίς να κοινοποιηθούν στην Επιτροπή και χωρίς να έχουν ληφθεί οι παρατηρήσεις της Επιτροπής σχετικά με αυτά ή να έχει εκδοθεί τελική απόφαση για τη συμβατότητα των μέτρων με την κοινή αγορά.
- (62) Κατά συνέπεια, η Επιτροπή θεωρεί στο παρόν στάδιο ότι τα υπό εξέταση μέτρα ενίσχυσης είναι παράνομα.
- (63) Όσον αφορά ειδικότερα την κρατική εγγύηση του Ιουνίου 2010 (μέτρο 3), η Επιτροπή θεωρεί στο παρόν στάδιο, ότι αυτή έχει παρασχεθεί. Πράγματι, η κρατική εγγύηση εγκρίθηκε με υπουργική απόφαση, δηλαδή με δεσμευτική πράξη του κράτους, η οποία επέτρεπε να πραγματοποιηθεί η πληρωμή του υποκείμενου δανείου με την εγγύηση του κράτους. Το γεγονός ότι, σύμφωνα με τις υποβληθείσες πληροφορίες, το υποκείμενο δάνειο δεν έχει ακόμη εκδοθεί, δεν μεταβάλλει τη νομική ισχύ της κρατικής εγγύησης, δεδομένου ότι η ενεργοποίηση του δανείου επαφίεται πλήρως στη διακριτική ευχέρεια των δικαιούχων, δηλαδή της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας και των πιστωτών τραπεζών της.

4.4. Συμβατότητα των μέτρων ενίσχυσης

Επιλεξιμότητα της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας

- (64) Όπως αναφέρθηκε στις παραγράφους 7-8 ανωτέρω και αναλύεται λεπτομερέστερα στον πίνακα 1 που ακολουθεί, οι επιχειρηματικές και οικονομικές επιδόσεις της εταιρείας επιδεινώθηκαν σημαντικά κατά την περίοδο 2004-2009.

Πίνακας 1

Βασικά οικονομικά στοιχεία της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας (σε εκατ. EUR)

	2004	2005	2006	2007	2008	2009
Κύκλος εργασιών	154,3	97,5	64,6	74,7 (*)	30,6	4,5
ΚΠΦ	- 89,6	- 61,3	- 49,3	- 38,5	- 62,4	- 60,6
Συσσωρευμένες ζημιές	264,1	316	378,3	418,7	481	520,3 (**)
Εγγεγραμμένο κεφάλαιο	276,3	283,3	280,8	288,9	290,4	290,4 (**)
Ίδια κεφάλαια	95,2	35,7	32,9	4,6	49,1	111,5
Χρέος/Ίδια κεφάλαια	281 %	692 %	829 %	6,243 %	- 561 %	- 280 %

Στοιχεία από τις οικονομικές καταστάσεις 2004-2009.

(*) Αύξηση λόγω υψηλότερων κεφαλαίων που επέτρεπαν τη λειτουργία περισσότερων εργοστασίων.

(**) Σεπτέμβριος 2009.

(14) ΕΕ L 83 της 27.3.1999, σ. 1.

- (65) Με βάση αυτά τα οικονομικά στοιχεία, η Επιτροπή καταλήγει στο συμπέρασμα ότι η εταιρεία ήταν προβληματική κατά την έννοια του σημείου 10 των κατευθυντηρίων γραμμών για τη διάσωση και την αναδιάρθρωση προβληματικών επιχειρήσεων κατά το χρόνο που λήφθηκαν τα υπό εξέταση μέτρα υπέρ αυτής (περίοδος 2007-2010). Η Επιτροπή θεωρεί επίσης ότι η εταιρεία είναι προβληματική επί του παρόντος.
- (66) Ειδικότερα, όσον αφορά το σημείο 10 (α) των κατευθυντηρίων γραμμών, το εγγεγραμμένο κεφάλαιο της εταιρείας, όπως προκύπτει από τις οικονομικές καταστάσεις των ετών 2004-2009, δεν είχε απολεσθεί αλλά αυξήθηκε την περίοδο 2004-2009. Ωστόσο, η Επιτροπή παρατηρεί ότι την ίδια περίοδο τα ίδια κεφάλαια της εταιρείας μειώθηκαν σε ελάχιστο επίπεδο (2007) ή έγιναν αρνητικά (2008 και 2009). Συγχρόνως, η εταιρεία δεν έλαβε κατάλληλα μέτρα για να αντιμετωπίσει τη μείωση των ιδίων κεφαλαίων της, όπως προβλέπεται στην ελληνική νομοθεσία⁽¹⁵⁾. Τα μέτρα αυτά θα συνίσταντο είτε στην αύξηση του κεφαλαίου είτε στην κεφαλαιοποίηση των ζημιών, πράγμα που θα οδηγούσε στην εξάλειψη του εγγεγραμμένου κεφαλαίου. Φαίνεται ότι μόνο η δεύτερη περίπτωση θα ήταν εφικτή για την Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία, λόγω της κρίσιμης οικονομικής της κατάστασης (βλ. πίνακα 1 ανωτέρω) και των δυσχερειών πρόσβασης της σε χρηματοδότηση (βλ. παράγραφο 9 ανωτέρω). Βάσει των ανωτέρω, η Επιτροπή θεωρεί ότι η εταιρεία είχε στην ουσία απολέσει περισσότερο από το ήμισυ του εγγεγραμμένου κεφαλαίου της.

- (67) Επιπλέον, όσον αφορά το σημείο 10 γ), από το 2008 η εταιρεία πληρούσε, βάσει της ελληνικής νομοθεσίας, τις προϋποθέσεις υπαγωγής σε συλλογική πτωχευτική διαδικασία⁽¹⁶⁾.
- (68) Τέλος, όσον αφορά το σημείο 11 των κατευθυντηρίων γραμμών, οι συνήθεις ενδείξεις μιας προβληματικής επιχείρησης όπως η αύξηση των ζημιών, η μείωση του κύκλου εργασιών και η συσσώρευση του χρέους, υπήρχαν τουλάχιστον από το 2004.

Ενίσχυση στην Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία

- (69) Στο μέτρο που τα μέτρα συνιστούν ενίσχυση κατά την έννοια του άρθρου 107 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ, η συμβατότητά τους πρέπει να εξεταστεί βάσει των εξαιρέσεων που προβλέπονται στις παραγράφους 2 και 3 του εν λόγω άρθρου.
- (70) Είναι σαφές ότι οι εξαιρέσεις που προβλέπονται στο άρθρο 107 παράγραφος 2 και στο άρθρο 107 παράγραφος 3, στοιχεία δ) και ε), δεν ισχύουν και δεν οι ελληνικές αρχές δεν τις επικαλέστηκαν.
- (71) Η Επιτροπή πρέπει επίσης να εξετάσει κατά πόσο ορισμένα από τα επίμαχα μέτρα θα ήταν συμβατά βάσει των κανόνων για την αντιμετώπιση της κρίσης που προβλέπονται στο Προσωρινό Πλαίσιο⁽¹⁷⁾. Ωστόσο, η Επιτροπή παρατηρεί ότι η

Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία ήταν σαφώς προβληματική επιχείρηση πριν την 1η Ιουλίου 2008 και, συνεπώς, δεν είναι επιλέξιμη για τη χορήγηση ενίσχυσης βάσει του Προσωρινού Πλαισίου.

- (72) Η Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία ήταν προβληματική επιχείρηση κατά τον χρόνο που λήφθηκαν τα μέτρα για τη στήριξή της (βλ. παραγράφους 8-9 και 64-68 ανωτέρω), και συνεπώς η συμβατότητα των μέτρων ενίσχυσης μπορεί να αξιολογηθεί μόνο βάσει των κατευθυντηρίων γραμμών διάσωσης και αναδιάρθρωσης (δηλαδή βάσει του άρθρου 107 παράγραφος 3 στοιχείο γ της ΣΛΕΕ).
- (73) Πρώτον, η Επιτροπή έχει επιφυλάξεις για το κατά πόσο τα μέτρα θα μπορούσαν να θεωρηθούν συμβατά ως ενισχύσεις διάσωσης. Στο παρόν στάδιο, η Επιτροπή δεν είναι σε θέση να αποφανθεί αν τα μέτρα περιορίζονται στο ελάχιστο αναγκαίο, αν δικαιολογούνται λόγω σοβαρών κοινωνικών προβλημάτων και αν προκαλούν αθέμιτα δυσμενείς δευτερογενείς συνέπειες για άλλα κράτη μέλη. Επιπλέον, οι εγγυήσεις του 2007 και του 2010 δεν έχουν περιορισμένη διάρκεια 6 μηνών. Η αναδιάρθρωση του χρέους, που είναι συγκρίσιμη με δάνειο, έχει και αυτή διάρκεια μεγαλύτερη της περιόδου των 6 μηνών που επιτρέπεται για τις ενισχύσεις διάσωσης.
- (74) Δεύτερον, η Επιτροπή παρατηρεί ότι κανένα από τα μέτρα δεν φαίνεται να είναι συμβατό ούτε ως ενίσχυση αναδιάρθρωσης. Στο παρόν στάδιο, η θέσπιση αυτών των μέτρων ενίσχυσης δεν φαίνεται να είχε εξαρτηθεί από την εφαρμογή σχεδίου αναδιάρθρωσης που θα εξασφάλιζε την αποκατάσταση της μακροπρόθεσμης βιωσιμότητας της επιχείρησης. Πράγματι, βάσει των στοιχείων που είναι διαθέσιμα επί του παρόντος, δεν υπήρχε τέτοιο σχέδιο, και όλες οι προσπάθειες αναδιάρθρωσης είχαν αποτύχει, σε βαθμό που πρακτικά η λειτουργία της εταιρείας είχε σταματήσει και είχε τεθεί εκτός χρηματοστρώματος. Παρά αυτήν την αποτυχία της αναδιάρθρωσης, το κράτος συνέχισε να παρέχει κεφάλαια κίνησης στην Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία. Συνεπώς, στο παρόν στάδιο η Επιτροπή θεωρεί ότι τα μέτρα ενίσχυσης στο σύνολό τους αποτελούν απλώς ενισχύσεις λειτουργίας χωρίς καμία προαπαιτούμενη αξιόπιστη αναδιάρθρωση.
- (75) Επίσης, η Επιτροπή έχει αμφιβολίες αν η εταιρεία έλαβε οποιαδήποτε σημαντική χρηματοδότηση για τις πράξεις της η οποία θα μπορούσε να θεωρηθεί ως ίδια συμμετοχή χωρίς ενίσχυση. Τέλος, η Επιτροπή έχει αμφιβολίες για το αν εφαρμόστηκαν οποιαδήποτε αντισταθμιστικά μέτρα κατά την έννοια των κατευθυντηρίων γραμμών διάσωσης και αναδιάρθρωσης.
- (76) Όσον αφορά την επιλεξιμότητα της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας για ενισχύσεις αναδιάρθρωσης, η Επιτροπή σημειώνει ότι η εταιρεία λάμβανε ενισχύσεις λειτουργίας τουλάχιστον από το 2007, έτος κατά το οποίο αντιμετώπιζε ήδη δυσχερείες.
- (77) Στο παρόν στάδιο, η Επιτροπή θεωρεί ότι το ανωτέρω γεγονός (βλ. παράγραφο 76) φαίνεται να αντιβαίνει την αρχή της "εφάπαξ ενίσχυσης", πράγμα που αποτελεί ένδειξη ότι τα προβλήματα που αντιμετωπίζει η εταιρεία έχουν επαναλαμβανόμενο χαρακτήρα και ότι τα μέτρα ενίσχυσης υπέρ της εταιρείας έχουν οδηγήσει σε νοθεύσεις του ανταγωνισμού που είναι αντίθετες προς το κοινό συμφέρον. Επιπλέον, η Επιτροπή

⁽¹⁵⁾ Βλ. ανωτέρω υποσημείωση 4.

⁽¹⁶⁾ Πρβλ. υποσημείωση 15.

⁽¹⁷⁾ Ανακοίνωση της Επιτροπής — Προσωρινό κοινοτικό πλαίσιο για τη λήψη μέτρων κρατικής ενίσχυσης με σκοπό να στηριχθεί η πρόσβαση στη χρηματοδότηση κατά τη διάρκεια της τρέχουσας χρηματοπιστωτικής και οικονομικής κρίσης, ΕΕ C 16 της 22.1.2009, σ. 1, όπως τροποποιήθηκε με την ανακοίνωση της Επιτροπής σχετικά με την τροποποίηση του προσωρινού κοινοτικού πλαισίου για τη λήψη μέτρων κρατικής ενίσχυσης με σκοπό να στηριχθεί η πρόσβαση στη χρηματοδότηση κατά τη διάρκεια της τρέχουσας χρηματοπιστωτικής και οικονομικής κρίσης, ΕΕ C 303 της 15.12.2009, σ. 6.

κρίνει ότι δεν υπάρχουν στοιχεία που να υποδηλώνουν ότι η αναδιάρθρωση θα πρέπει να θεωρηθεί ως συνεχής και αδιάλειπτη διαδικασία, δεδομένου ότι τα μέτρα ενίσχυσης του 2007, 2009 και 2010 χορηγήθηκαν επί σειρά ετών και δεν υπήρχε το προαπαιτούμενο ενός ενιαίου σχεδίου αναδιάρθρωσης ή στρατηγικής ικανής να αποκαταστήσει τη μακροπρόθεσμη βιωσιμότητα της επιχείρησης.

- (78) Με βάση τις ανωτέρω παρατηρήσεις, η Επιτροπή θεωρεί στο παρόν στάδιο ότι δεν έχει τηρηθεί η αρχή της “εφάπαξ ενίσχυσης”.
- (79) Τέλος, η Επιτροπή δεν έχει υπόψη της άλλο σύνολο κανόνων για τις κρατικές ενισχύσεις, το οποίο να καθιστά την εικαζόμενη ενίσχυση συμβατή με τη ΣΛΕΕ.
- (80) Κατά συνέπεια, βάσει της προκαταρκτικής εξέτασης του μέτρου και των πληροφοριών που υποβλήθηκαν, στο παρόν στάδιο, η Επιτροπή έχει αμφιβολίες ως προς τη συμβατότητα του μέτρου με τους κανόνες της ΕΕ σχετικά με τις κρατικές ενισχύσεις.

Ενίσχυση στις πιστώτριες τράπεζες

- (81) Η ενίσχυση στις πιστώτριες τράπεζες αποσκοπούσε στη μείωση του ανοίγματός τους έναντι της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας, δηλαδή στη διατήρηση των εσόδων (κεφάλαιο συν τόκοι) που προέρχονταν από δάνεια προς την εταιρεία. Συνεπώς, φαίνεται ότι οι πιστώτριες τράπεζες έλαβαν επίσης ενίσχυση λειτουργίας. Οι ενισχύσεις λειτουργίας κανονικά απαγορεύονται και μπορούν να χορηγηθούν μόνο κατ' εξαίρεση εφόσον δικαιολογούνται λόγω της συμβολής τους στην περιφερειακή ανάπτυξη και της φύσης τους και εφόσον το ύψος τους είναι ανάλογο προς τα προβλήματα που καλούνται να αντιμετωπίσουν. Η επιχειρηματολογία της Ελλάδας δεν στηρίχθηκε σε τέτοιου είδους περιστάσεις.
- (82) Επιπλέον, οι πιστώτριες τράπεζες της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας δεν ήταν προβληματικές και, συνεπώς, δεν είναι επιλέξιμες για ενισχύσεις διάσωσης και/ή αναδιάρθρωσης.
- (83) Η Επιτροπή δεν έχει υπόψη της άλλο σύνολο κανόνων για τις κρατικές ενισχύσεις, το οποίο θα δικαιολογούσε τέτοιου είδους ενισχύσεις λειτουργίας στις πιστώτριες τράπεζες στην εξεταζόμενη υπόθεση.

5. ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑ

- (84) Λαμβάνοντας υπόψη τις ανωτέρω παρατηρήσεις, η Επιτροπή αποφάσισε να κινησει τη διαδικασία του άρθρου 108 παράγραφος 2 της ΣΛΕΕ όσον αφορά τα μέτρα κρατικών εγγυήσεων του Μαΐου 2007 και του Ιουνίου 2010, καθώς και την

αναδιάρθρωση των ληξιπρόθεσμων υποχρεώσεων από ασφαλιστικές εισφορές και καλεί την Ελλάδα να υποβάλει τις παρατηρήσεις της και να παράσχει όλες τις απαιτούμενες πληροφορίες για την αξιολόγηση της ενίσχυσης εντός ενός μηνός από την παραλαβή της παρούσας. Ειδικότερα, η Ελλάδα καλείται να παράσχει τις ακόλουθες πληροφορίες:

- την πιστοληπτική διαβάθμιση της εταιρείας κατά το χρόνο παροχής των δύο εγγυήσεων·
 - την αγοραία τιμή για παρόμοιες εγγυήσεις προς εταιρείες σε συγκρίσιμη οικονομική κατάσταση κατά τον χρόνο παροχής των δύο εγγυήσεων·
 - το επιτόκιο το οποίο θα έπρεπε να καταβάλει η Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία χωρίς τις δύο εγγυήσεις·
 - το επιτόκιο του κοινοπρακτικού δανείου που καλύπτεται από την εγγύηση του 2010·
 - την ενδεχόμενη ποινή που εφαρμόστηκε, κατά την αναδιάρθρωση του 2009 των ληξιπρόθεσμων υποχρεώσεων από ασφαλιστικές εισφορές της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας·
 - εάν είχαν εφαρμοστεί προηγούμενες αναδιατάξεις υποχρεώσεων από ασφαλιστικές εισφορές για την Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία και εάν είχαν τηρηθεί από την εταιρεία.
- (85) Η Επιτροπή καλεί τις ελληνικές αρχές να διαβιβάσουν αμέσως αντίγραφο της παρούσας επιστολής στους πιθανούς αποδέκτες της ενίσχυσης.
- (86) Η Επιτροπή υπενθυμίζει στην Ελλάδα το ανασταλτικό αποτέλεσμα του άρθρου 108 παράγραφος 3 της ΣΛΕΕ και εφιστά την προσοχή της στο άρθρο 14 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 659/1999 του Συμβουλίου, που προβλέπει ότι κάθε παράνομη ενίσχυση μπορεί να ανακτηθεί.
- (87) Η Επιτροπή προειδοποιεί την Ελλάδα ότι θα ενημερώσει τα ενδιαφερόμενα μέρη με τη δημοσίευση της παρούσας επιστολής και περίληψής της στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Θα ενημερώσει επίσης τα ενδιαφερόμενα μέρη στις χώρες ΕΖΕΣ οι οποίες έχουν υπογράψει τη συμφωνία ΕΟΧ, με δημοσίευση ανακοίνωσης στο συμπλήρωμα ΕΟΧ της Επίσημης Εφημερίδας της Ευρωπαϊκής Ένωσης και θα ενημερώσει την Εποπτεύουσα Αρχή της ΕΖΕΣ αποστέλλοντας αντίγραφο της παρούσας επιστολής. Όλα τα ενδιαφερόμενα μέρη θα κληθούν να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους εντός ενός μηνός από την ημερομηνία της δημοσίευσης αυτής.”

Eelteatis koondumise kohta
(Juhtum COMP/M.6041 – PAI/Gecos/Nuance)
Võimalik lihtsustatud korras menetlemine
(EMPs kohaldatav tekst)
(2010/C 357/07)

1. 20. detsembril 2010 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 ⁽¹⁾ artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames ettevõtjad PAI Partners SAS (edaspidi „PAI”, Prantsusmaa) ja Gecos — Generale di Commercio e Servizi SpA (edaspidi „Gecos”, Itaalia), kes on kontserni PAM emaettevõtja, omandavad ühiskontrolli ühinemismääruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses ettevõtja The Nuance Group AG (edaspidi „Nuance”, Šveits) üle aktsiate või osade ostu teel.

2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:

- PAI: börsivälisesse ettevõttesse investeeriv ettevõtja, kes haldab ja nõustab börsivälisesse ettevõttesse investeerivaid фонде;
- Gecos: kontserni PAM emaettevõtja, tegutseb peamiselt toidu- ja muude kaupade ulatusliku jaemüügi sektoris;
- Nuance: reisiteenuste jaemüügiga tegelev ettevõtja.

3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda EÜ ühinemismääruse reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud. Vastavalt komisjoni teatisele lihtsustatud korra kohta teatavate ettevõtjate koondumiste käsitlemiseks kooskõlas EÜ ühinemismäärusega ⁽²⁾ tuleks märkida, et käesolevat juhtumit on võimalik käsitleda teatistes ettenähtud korra kohaselt.

4. Komisjon kutsub asjast huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama hiljemalt kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi (+32 22964301), elektronposti (COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber COMP/M.6041 – PAI/Gecos/Nuance):

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ ELT L 24, 29.1.2004, lk 1 („EÜ ühinemismäärus”).

⁽²⁾ ELT C 56, 5.3.2005, lk 32 („lihtsustatud korda käsitlev teatis”).

Elteatis koondumise kohta
(Juhtum COMP/M.6107 – Platinum Equity/Nampak Paper Holdings)
Võimalik lihtsustatud korras menetlemine
(EMPs kohaldatav tekst)
(2010/C 357/08)

1. 21. detsembril 2010. sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 ⁽¹⁾ artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames ettevõtja Platinum Equity Group („Platinum”, Ameerika Ühendriigid) omandab täieliku kontrolli ühinemismääruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses ettevõtja Nampak Paper Holdings Limited („Nampak Paper”, Ühendkuningriik), praegu ettevõtja Nampak Holdings Plc. ainuomandis oleva tütaretevõtja, üle aktsiate või osade ostu teel.
2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:
 - Platinum: erinevates ärivaldkondades (sealhulgas infotehnoloogia, telekommunikatsioon, logistika, metalliga seotud teenused, tootmine ja müük) tegutsevate äriühingute ühendamine, omandamine ja käitamine;
 - Nampak Paper: pakendite tootmine ja müük.
3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda EÜ ühinemismääruse reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud. Vastavalt komisjoni teatisele lihtsustatud korra kohta teatavate ettevõtjate koondumiste käsitlemiseks kooskõlas EÜ ühinemismäärusega ⁽²⁾ tuleks märkida, et käesolevat juhtumit on võimalik käsitleda teatise ettenähtud korra kohaselt.
4. Komisjon kutsub asjast huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama hiljemalt kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi (+32 22964301), elektronposti (COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber COMP/M.6107 – Platinum Equity/Nampak Paper Holdings):

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ ELT L 24, 29.1.2004, lk 1 („EÜ ühinemismäärus”).

⁽²⁾ ELT C 56, 5.3.2005, lk 32 („lihtsustatud korda käsitlev teatis”).

Eelteatis koondumise kohta
(Juhtum COMP/M.6070 – Predica/Generali Vie/Europe Avenue)
Võimalik lihtsustatud korras menetlemine
(EMPs kohaldatav tekst)
(2010/C 357/09)

1. 14. detsembril 2010 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 ⁽¹⁾ artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames ettevõtja Predica, mis kuulub kontserni Crédit Agricole (edaspidi „GCA”, Prantsusmaa), ja ettevõtja Generali Vie, mis kuulub kontserni Generali (edaspidi „Generali”, Itaalia), omandavad ühiskontrolli ühinemismääruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses kinnisvaraettevõtja Europe Avenue S.C.I (edaspidi „Europe Avenue”, Prantsusmaa) üle aktsiate või osade ostu teel.

2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:

— GCA: Prantsuse pangakontsern;

— Generali: Itaalia kindlustuskontsern;

— Europe Avenue: Prantsusmaal Hauts-de-Seine'i departemangus (92) Bois-Colombes'is asukohaga Avenue de l'Europe büroopindadena kasutatava kinnisvarakompleksi omamine ja haldamine.

3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda EÜ ühinemismääruse reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud. Vastavalt komisjoni teatisele lihtsustatud korra kohta teatavate ettevõtjate koondumiste käsitlemiseks kooskõlas EÜ ühinemismäärusega ⁽²⁾ tuleks märkida, et käesolevat juhtumit on võimalik käsitleda teatises ettenähtud korra kohaselt.

4. Komisjon kutsub asjast huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama hiljemalt kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi (+32 22964301), elektronposti (COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber COMP/M.6070 – Predica/Generali Vie/Europe Avenue):

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ ELT L 24, 29.1.2004, lk 1 („EÜ ühinemismäärus”).

⁽²⁾ ELT C 56, 5.3.2005, lk 32 („lihtsustatud korda käsitlev teatis”).

Elteatis koondumise kohta
(Juhtum COMP/M.6100 – Gilde/Parcom/Gamma)
Võimalik lihtsustatud korras menetlemine
(EMPs kohaldatav tekst)
(2010/C 357/10)

1. 21. detsembril 2010 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 ⁽¹⁾ artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames ettevõtjad Gilde Buy-Out Management Holding BV („Gilde”, Madalmaad) ja Parcom Capital Management BV („Parcom”, Madalmaad), mis kuuluvad kontserni ING Group, omandavad ühiskontrolli ühinemismääruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses ettevõtja Gamma Holding NV („Gamma”, Madalmaad) üle, ühendades oma osalused aktsiakapitalis.
2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:
 - Gilde: börsivälistesse ettevõtetesse investeeriv ettevõtja;
 - Parcom: börsivälistesse ettevõtetesse investeeriv ettevõtja;
 - Gamma: mitmesugusel eesmärgil ja eri tööstusharudes kasutatavate innovatiivsete tekstiilipõhiste toodete arendus, tootmine ja müük.
3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda EÜ ühinemismääruse reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud. Vastavalt komisjoni teatisele lihtsustatud korra kohta teatavate ettevõtjate koondumiste käsitlemiseks kooskõlas EÜ ühinemismäärusega ⁽²⁾ tuleks märkida, et käesolevat juhtumit on võimalik käsitleda teatises ettenähtud korra kohaselt.
4. Komisjon kutsub asjast huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama hiljemalt kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi (+32 22964301), elektronposti (COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber COMP/M.6100 – Gilde/Parcom/Gamma):

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ ELT L 24, 29.1.2004, lk 1 („EÜ ühinemismäärus”).

⁽²⁾ ELT C 56, 5.3.2005, lk 32 („lihtsustatud korda käsitlev teatis”).

Tellimishinnad aastal 2010 (ilma käibemaksuta, sisaldavad tavalise saatmise kulusid)

<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria väljaanne ainult paberandjal	ELi 22 ametlikus keeles	1 100 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria paberandjal + CD-ROMil aastane väljaanne	ELi 22 ametlikus keeles	1 200 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L-seeria väljaanne ainult paberandjal	ELi 22 ametlikus keeles	770 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria igakuiselt ja kumulatiivselt CD-ROMil	ELi 22 ametlikus keeles	400 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) CD-ROMil, kaks väljaannet nädalas	mitmekeelne: ELi 23 ametlikus keeles	300 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> C-seeria – värbamiskonkursid	konkursside keeled	50 eurot aastas

Euroopa Liidu Teatajat saab tellida Euroopa Liidu 22 ametlikus keeles. Teataja on jaotatud L-seeriaks (õigusaktid) ja C-seeriaks (teave ja teatised).

Iga keeleversioon tuleb tellida eraldi.

Vastavalt nõukogu määrusele (EÜ) nr 920/2005, mis avaldati ELTs L 156 18. juunil 2005 ja milles sätestatakse, et Euroopa Liidu institutsioonid ei ole ajutiselt kohustatud koostama ja avaldama kõiki õigusakte iiri keeles, müüakse ELT iirikeelseid väljaandeid eraldi.

Euroopa Liidu Teataja lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) tellimus sisaldab kõiki 23 keeleversiooni ühel mitmekeelsel CD-ROMil.

Soovi korral saab koos *Euroopa Liidu Teataja* tellimusega mitmesuguseid *Euroopa Liidu Teataja* kaasandeid. Kaasannete ilmumisest teavitatakse tellijaid teadaande vahendusel, mis avaldatakse *Euroopa Liidu Teatajas*.

CD-ROM asendatakse 2010. aasta jooksul DVDga.

Müük ja tellimused

Erinevate tasuliste perioodikaväljaannete tellimusi, k.a *Euroopa Liidu Teataja* tellimust, saab vormistada meie edasimüüjate kaudu. Edasimüüjate nimekiri on kättesaadav järgmisel veebilehel:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_et.htm

EUR-Lexi (<http://eur-lex.europa.eu>) kaudu pakutakse otsest ja tasuta juurdepääsu Euroopa Liidu õigusaktidele. Nimetatud veebilehel saab tutvuda *Euroopa Liidu Teatajaga* ning ka lepingute, õigusaktide, kohtupraktika ja ettevalmistatavate õigusaktidega.

Lisateavet Euroopa Liidu kohta saab veebilehelt <http://europa.eu>



Euroopa Liidu Väljaannete Talitus
2985 Luxembourg
LUKSEMBURG

ET